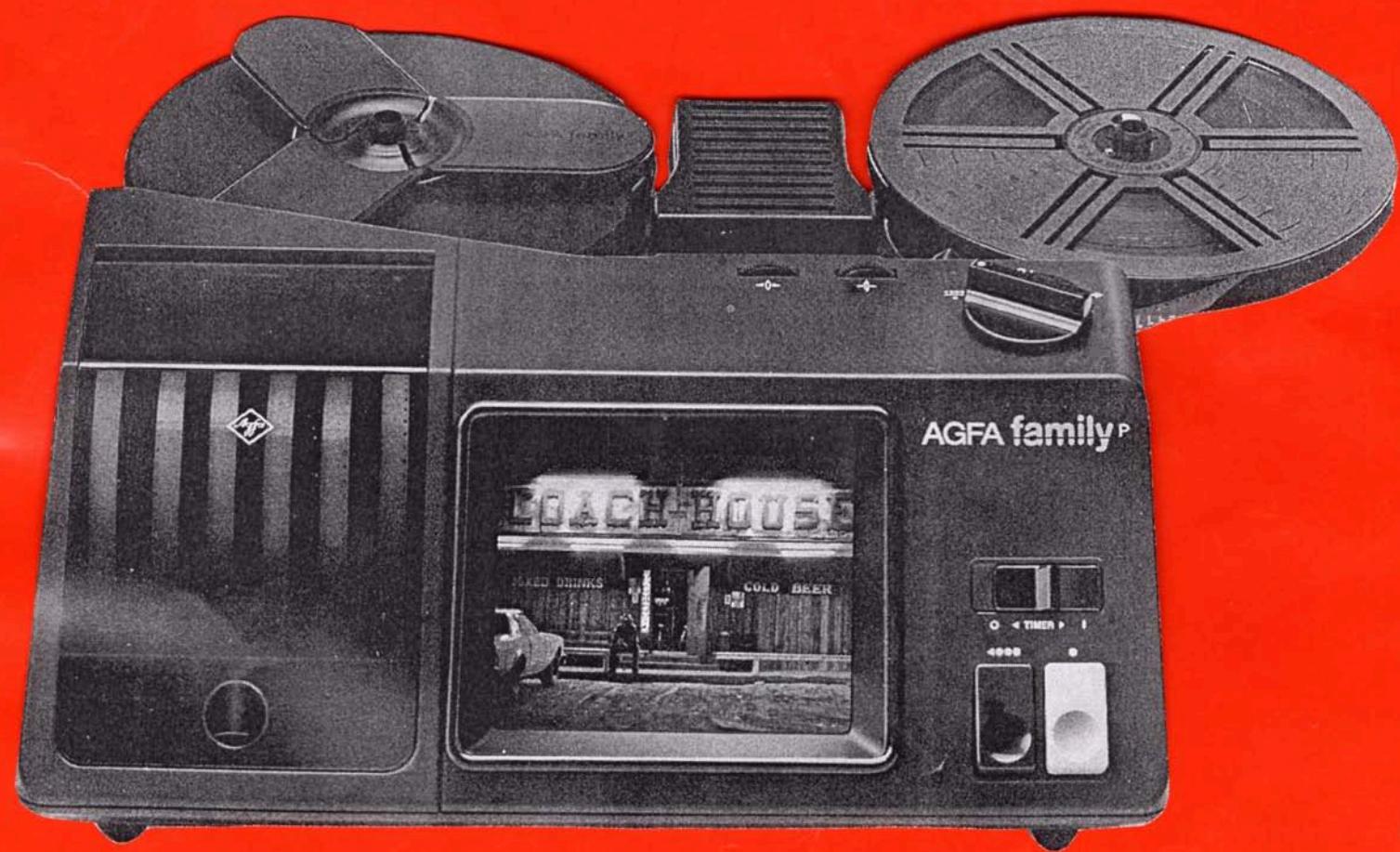


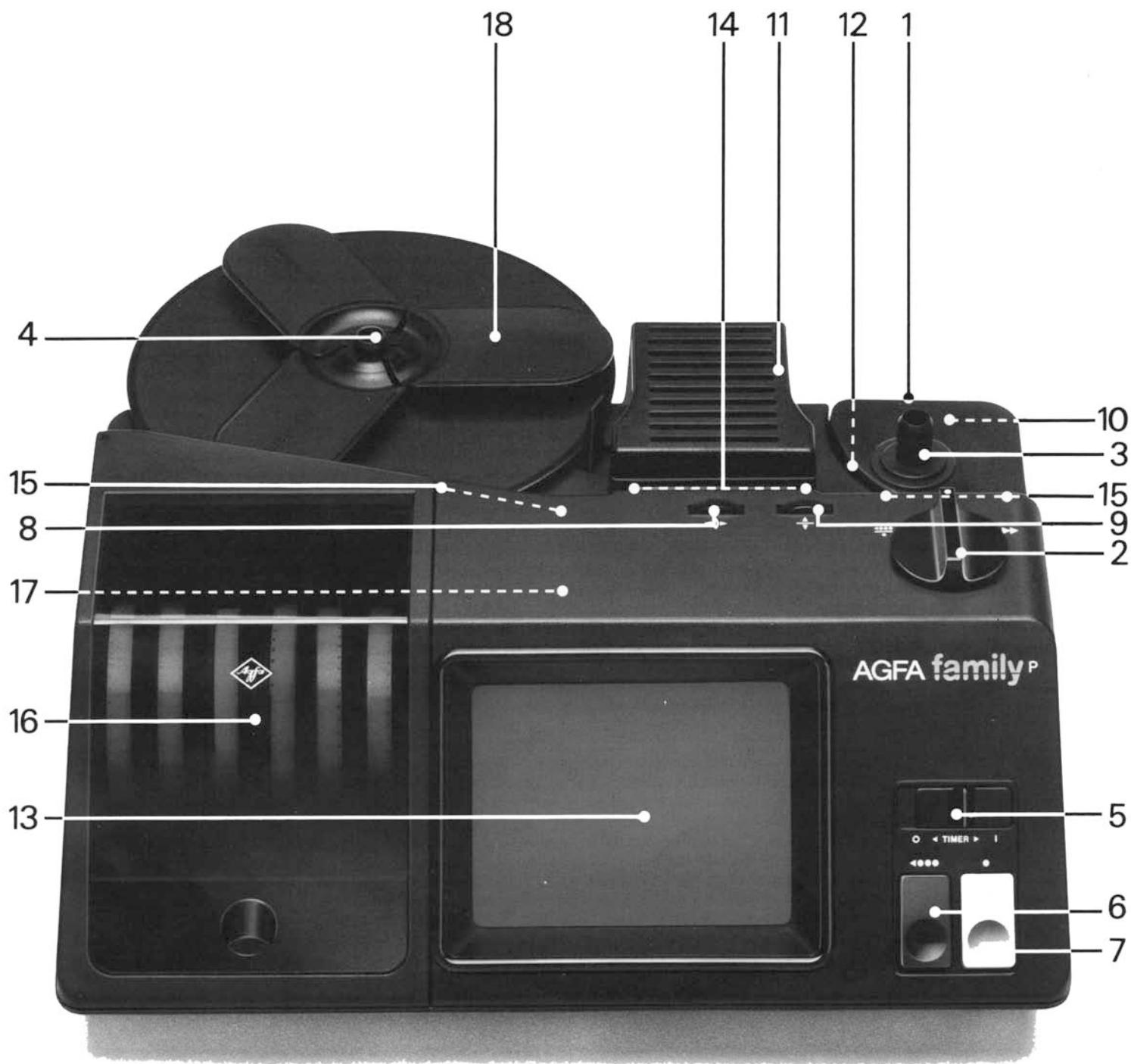
AGFA family P



AGFA family P



AGFA family monitor



1	Geräteschalter	1	hoofdschakelaar	1	Interrupteur de l'appareil	1	Main switch	1	Interruttore dell'apparecchio
2	Drehschalter mit drei Raststellungen	2	draaischakelaar met drie instellingen	2	Commutateur rotatif avec trois positions d'arrêt	2	Rotary switch with three positions	2	Interruttore rotante con tre posizioni d'arresto
3	Spulhalter (herausschwenkbar) für Vorführspule	3	spoelhouder (uitklapbaar) voor afwikkelspoel	3	Porte-bobine (pivotant vers l'extérieur) pour bobine de projection	3	Spool holder (swings out) for projection spool	3	Portabobina (girabile in fuori) per bobina di proiezione
4	Spulhalter (herausschwenkbar) für beiliegende Spezial-Aufwickelspule	4	spoelhouder (uitklapbaar) voor bijgaande speciale opwickelspoel	4	Porte-bobine (pivotant vers l'extérieur) pour bobine de projection	4	Spool holder (swings out) for accessory special take-up spool	4	Portabobina (girabile in fuori) per la speciale bobina d'avvolgimento
5	Timer (Zeitgeber)	5	timer (tijdschakelaar)	5	Timer	5	Timer	5	Timer (temporizzatore)
6	Laufbildtaste	6	filmknop	6	Movie key	6	Pulsante per scene cinematografiche	6	Pulsante per scene cinematografiche
7	Stopptaste	7	stopknop	7	Stop key	7	Pulsante d'arresto	7	Pulsante d'arresto
8	Schärferegulierung	8	scherpte-regeling	8	Focus control	8	Regolazione della nitidezza	8	Regolazione della nitidezza
9	Bildstrichverstellung	9	beeldkader-verstelling	9	Framing control	9	Messa in quadro dell'immagine	9	Messa in quadro dell'immagine
10	Spannungswähler (nur bei Geräten mit Mehrspannungs-Wähler auf Geräte-Unterseite)	10	spanningskiezer (alleen bij apparaten met spanningskiezer voor meerdere spanningen aan de onderzijde van het apparaat)	10	Voltage selector (only in monitors with multi-voltage selector at underside of monitor)	10	Selettore di tensione (solo in apparecchi dotati di selettori di multientensioni)	10	Selettore di tensione (solo in apparecchi dotati di selettori di multientensioni)
11	Lampenhausdeckel	11	deksel van het lampenhuis	11	Touche pour séquences filmées	11	Lamphouse cover	11	Coperchio della sede della lampada
12	Sicherungshalter (an der Geräte-Unterseite)	12	houder van de zekering (aan de onderzijde van het apparaat)	12	Touche d'arrêt	12	Fuse-holder (at underside of monitor)	12	Portafusibili (sul lato inferiore dell'apparecchio)
13	Bildschirm	13	beeldscherm	13	Réglage de la netteté	13	Screen	13	Schermo
14	Filmkanal mit Bildfenster und Stopp-Markierungs-Abtastung	14	filmkanaal met beeldvenster en aftasting van de stopmarkering	14	Sélecteur de tension (uniquement pour appareils avec sélecteur pour plusieurs tensions) sur la partie inférieure de l'appareil	14	Film track with film gate and stop mark scanner	14	Canale della pellicola con finestrino e scansione dei contrassegni d'arresto
15	Schlaufenformer	15	lusvormers	15	Couvercle du boîtier de lampe	15	Loop formers	11	Formaanje
16	Filmspulen-Archiv	16	filmspoelen-archief	16	Porte-fusible (sur la partie inférieure de l'appareil)	16	Film spool magazine	12	Cineteca
17	Netzkabel (Aufwickel-Vorrichtung an der Geräte-Unterseite)	17	aansluitsnoer (opwickelvoorziening aan de onderzijde van het apparaat)	17	Ecran	17	Power cord (coiling fixture at underside of monitor)	17	Cavo di rete (dispositivo d'avvolgimento sul lato inferiore dell'apparecchio)
18	Spezial-Aufwickelspule	18	speciale opwickelspoel	18	Canal de film avec fenêtre d'image et détection des repères d'arrêt	18	Special take-up spool	18	Bobina speciale d'avvolgimento
				15	Tendeurs de boucles			15	
				16	Cinéthèque			16	
				17	Câble de raccordement au secteur (dispositif d'enroulement sur la partie inférieure de l'appareil)			17	
				18	Bobine spéciale d'enroulement			18	

1	Interruptor del aparato	1	Interruptor principal com três posições de engatar	1	Strömbrytare	1	Hovedafbryder	1	Pääkytkin
2	Comutador giratorio con tres posiciones de enclavamiento	2	Suporte de bobine (giratório lateralmente) para bobine de projecção	2	Vridomkopplare med tre rastlägen	2	Drejeomskifter med tre hvilestillinger	2	Kiertokytkin; kolme käyttöasentoa
3	Portacarretes (girable hacia fuera) para el carrete de proyección	3	Suporte de bobine (giratório lateralmente) para a bobine especial de bobinar, fornecida juntamente com o aparelho	3	Spolhållare (utsvängbar) för filmspole	3	Spoleholder (kan svinges ud) til fremvisningsspole	3	Filmikelan pidike (käännettävä)
4	Portacarretes (girable hacia fuera) para el carrete especial adjunto de bobinado	4	Temporizador	4	Spolhållare (utsvängbar) för bifogad special-upplindningsspole	4	Spoleholder (kan svinges ud) til vedlagte special-opsamlespole	4	Kelanpidike (käännettävä)
5	Timer (= temporizador)	5	Tecla de filme	5	Timer (tidgivare)	5	Timer	5	Ajastin (Timer)
6	Tecla para escenas cine	6	Tecla „Stop“ (paragem)	6	Filmvisningsknapp	6	Knap til kontinuerlig optagelse	6	Normaalikatselupainike
7	Tecla de detención	7	Focagem	7	Stoppknapp	7	Stopknap	7	Pysäytyspainike
8	Ajuste de la nitidez	8	Ajustagem do quadro de imagem	8	Skärpeinställning	8	Skarpheds-regulering	8	Terävyydensäätö
9	Encuadre de la imagen (línea divisoria entre dos imágenes)	9	Selector de tensão (sómente nos aparelhos com selector de multi-tensão), na parte inferior do aparelho	9	Bildstreck-inställning	9	Billedstreg-indstilling	9	Kuvaportin säättö
10	Selector de tensión (solo en aparatos con selector de varias tensiones), en la parte inferior del monitor	10	Tampa do depósito da lâmpada	10	Spänningsväljare (endast hos apparater med fler-spänningssväljare på apparatens undersida)	10	Spændingsvælger (kun på apparater med multispændings-vælger på apparatets underside)	10	Jänniteenvalitsin (vain laitteissa, joissa monijännitemuuntaja) laitteen pohjassa
11	Tapa de la caja de lámpara	11	Suporte de fusível (no lado inferior do aparelho)	11	Lamphuslock	11	Låg til lampehus	11	Lamppukotelon kansi
12	Portafusibles (en el lado inferior del aparato)	12	Ecran	12	Säkringshållare (på apparatens undersida)	12	Sikringsholder (på apparatets underside)	12	Sulakkeen pidike (laitteen pohjassa)
13	Pantalla	13	Canal de filme com janela de imagem e leitura de marcação „Stop“	13	Bildskärm	13	Billedskærm	13	Mattaruutu
14	Canal de película con ventanilla de imagen y detección de las marcas de detención	14	Formadores de laços	14	Filmkanal med bildfönster och filmstoppväckning	14	Filmkanal med billedvindue og stopmærke-aftastning	14	Filmikanava, jossa kuvaikkuna ja pysäytysmerkin tunnistin
15	Configuradores del bucle de película	15	Arquivo de bobine de filmes	15	Slingbildare	15	Slojfedannere	15	Silmukkaohjain
16	Cineteca	16	Cabo eléctrico (dispositivo de enrostrar no lado inferior do aparelho)	16	Filmspolsarkiv	16	Filmsporearkiv	16	Filmikelojen säiliö
17	Cable de conexión a la red (dispositivo de enrollado en el lado inferior del aparato)	17	Bobine especial de bobinar	17	Nätkabel (upplindningsanordning på apparatens undersida)	17	Netkabel (opspolings-anordning på apparatets underside)	17	Verkkajohto (kelauspäidikkeet katselulaitteen pohjassa)
18	Carrete especial de bobinado	18		18	Special-upplindningsspole	18	Special-opsamlespole	18	Vetokela

Spannungswähler

Für Geräte mit Spannungswählern ist die Einstellung an der Geräte-Unterseite zu kontrollieren. Bei abweichender Netzspannung mit einer Münze umstellen. Sicherungsangaben beachten.

Geräte ohne Spannungswähler sind für 220 Volt ausgelegt.

Family Monitor anschließen

Netzkabel abwickeln (Geräte-Unterseite) und am Stromnetz anschließen.

Vorsicht! Lüftungsschlitzte nicht verdecken.

Spanningskiezer

Voor apparaten met spanningskiezer, de instelling aan de onderkant van het apparaat controleren. Bij afwijkende netspanning met een munt omschakelen. Rekening houden met de gegevens van de zekering.

Apparaten zonder spanningskiezer zijn geconstrueerd voor 220 V.

family monitor aansluiten

Netkabel afwikkelen (aan de onderkant van het apparaat) en aan het stroomnet aansluiten. Let op: de koelsleuven niet afdekken.

Sélecteur de tension

Pour les appareils à sélecteur de tension contrôler le réglage sur la partie inférieure de l'appareil.
Si la tension est différente, commuter le sélecteur à l'aide d'une pièce de monnaie. Tenir compte des données des fusibles.

Les appareils sans sélecteur de tension sont conçus pour 220 V.

Raccordement du monitor «family»

Dérouler le câble de secteur (partie inférieure de l'appareil) et le raccorder à la prise de courant. Attention! Ne pas recouvrir les fentes d'aération!

Voltage selector

If monitor has voltage selector, check setting at underside. Adjust with a coin if incorrect power is set. Observe fuse specifications.

Units without voltage selector are designed for 220 V.

Connecting family monitor

Unwind power cord (at underside) and connect to power outlet. Caution. Do not cover ventilation slots.

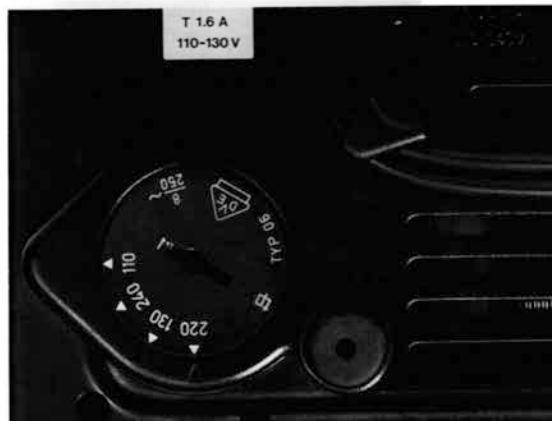
Selettori di tensione

Per apparecchi monitor con selettore di tensione controllare la registrazione sul lato inferiore dell'apparecchio. In caso di diversa tensione di rete, procedere alla commutazione per mezzo di una moneta. Tener presente i dati dei fusibili!

Gli apparecchi monitor senza selettore di tensione sono impostati per 220 V.

Allacciamento del monitor „family”

Svolgere il cavo di rete (sul lato inferiore dell'apparecchio) e allacciarlo alla rete di corrente. Fare attenzione a non coprire le feritoie di ventilazione.



Selector de tensión

Controlar el ajuste en el lado inferior de aparatos monitor „family” con selector de tensión. En caso de tensión diferente, ajustar la tensión precisa empleando una moneda. Tener en cuenta las datos delfusible.

Los aparatos monitor „family” sin selector de tensión han sido construidos para 220 V.

Enchufar el monitor „family”

Desenrollar el cable de conexión a la red (en el lado inferior del aparato) y enchufarle.

Cuidado: no tapar las ranuras des ventilación.

Selector de tensão

Controlar a tensão na parte inferior, se o aparelho tem selector de tensão. Se a tensão de rede é diferente, mudar por meio de uma moeda. Observar o tipo do fusível.

Aparelhos sem selector de tensão são concebidos para 220 V.

Ligaçao do family monitor

Desenrolar o cabo eléctrico (lado inferior do aparelho) e ligar à rede eléctrica.
Cuidado! Não tapar as fendas de ventilação.

Spänningssäljare

För apparater med spänningssäljare ställs den rätta spänningen in med ett mynt (på appartenrs undersida). Ta hänsyn till säkringstyp.

Apparater utan spänningssäljare är inställda för 220 V.

Anslutning av family monitor

Linda av nätkabeln (på apparatens undersida) och anslut den till väggkontakten.
Se till att ventilations-slitsarna inte blir övertäckta.

Spændingsvælger

Ved apparater med spændingsvælger kontrolleres indstillingen på gengiverens underside. Ved afvigende netspænding omstilles med en mønt.

Apparater uden spændingsvælger er konstrueret til 220 V.

Family monitoren tilsluttet

Netkabel vikles af (apparatets underside) og sluttet til en stikkontakt.
Forsiktig! Ventilations-gællerne må ikke tildækkes!

Jännitteenvaletsin

Jännitteenvaletsimella varustetuissa katselulaitteissa on oikea jännite tarkistettava laitteen pohjasta. Suorita asetus kolikon avulla, jos jännittää on muutettava.

Laitteet ilman jännitteenvaletsinta on säädetty 220 V:lle.

Katselulaitteen verkkoontykkeminen

Verkkojohto otetaan esiir (laitteen pohjalta) ja kytketään verkkoon. Varoitus: älä peitä tuuletsrakoja.

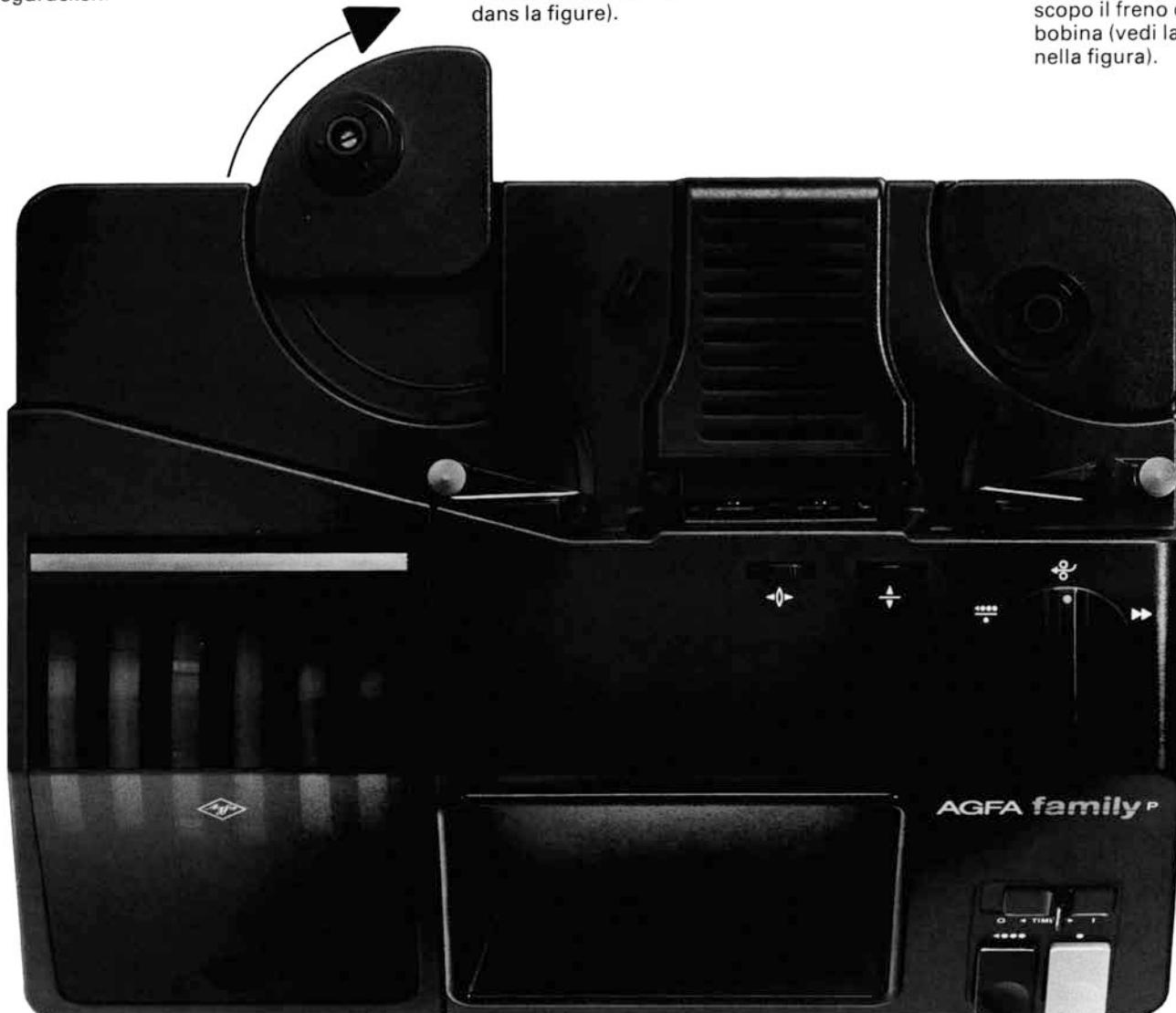
Spezial-Aufwickel-Filmspule aufstecken
Papring von der Spule abziehen.
Linke Spulenhalterung wie abgebildet nach außen schwenken und beiliegende Spezial-Aufwickel-Filmspule aufstecken, dabei evtl. Spulenbremse (s. Pfeil in Fig.) wegdrücken.

Speciale opwickelspoel opzetten
Kartonnen ring van de spoel wegtrekken.
De linkse spoelhouder, zoals afgebeeld, naar buiten draaien en de bijgevoegde opwickelspoel opzetten, daarbij eventueel de spoelrem (zie pijl in fig.) wegduwen.

Engager la bobine spéciale d'enroulement
Retirer d'abord la bande en carton!
Faire pivoter vers l'extérieur le porte-bobine gauche, comme illustré par la figure, et engager la bobine spéciale d'enroulement, en repoussant éventuellement le frein de la bobine (voir flèche dans la figure).

Fitting special take-up spool
Pull off first cardboard ring! Swing out left spool holder (see ill.) and fit accessory special take-up spool pushing away spool brake (see arrow in ill.).

Inserimento della speciale bobina d'avvolgimento
Sfilare dapprima il nastro di cartone!
Far rotare in fuori il portabobine sinistro, come dall'illustrazione, e inserire l'annessa bobina speciale d'avvolgimento, spingendo eventualmente a questo scopo il freno della bobina (vedi la freccia nella figura).



Colocación del carrete especial de bobinado de la película

Retirar primero la cinta de cartón.
Hacer girar el porta-carretes izquierdo hacia fuera (véase la ilustración) y fijar el carrete especial adjunto de bobinado, pulsando para ello eventualmente el freno de carrete (véase la flecha en la figura).

Colocação da bobine especial de bobinar

Remover o anel de cartão da bobine. Girar o suporte esquerdo de bobine para fora, como ilustrado, e colocar a bobine especial de bobinar, eventualmente afastando para fora o travão (veja-se a seta na fig.).

Sätt på special-upplindningsspolen

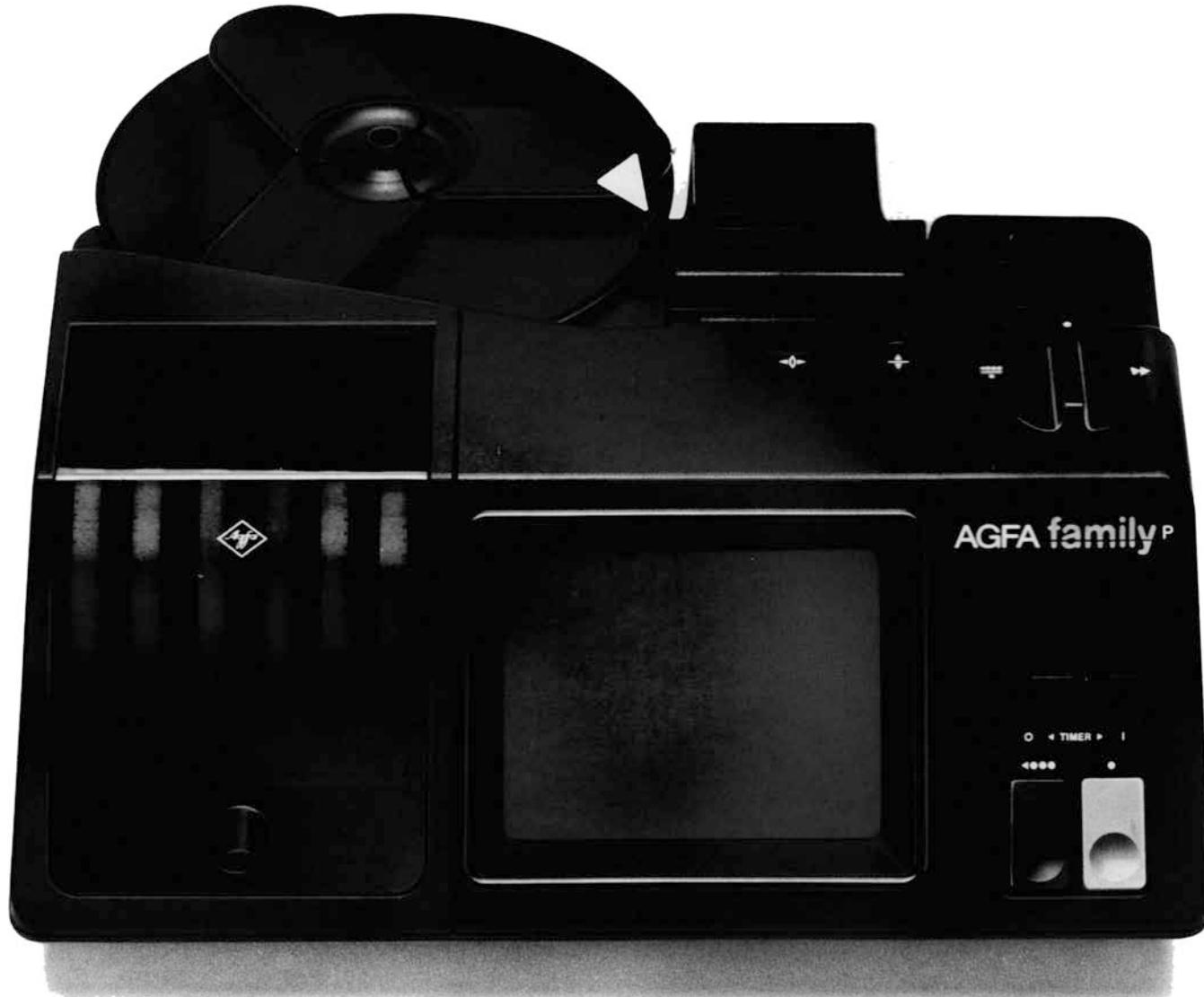
Spolens pappring avlägsnas. Vänstra spolhållaren svängs ut (se bilden) och den bifogade special-upplindningsspolen sätts på. Därvid trycks eventuellt spolbromsen (se pil i bilden) undan.

Special-opsamle-film-spolen sættes på

Venstre spoleholder svinges ud som vist, og den vedlagte special-opsamlespole sættes på, samtidig trykkes eventuelt spolbremsen (se pil i fig.) bort.

Vetokela paikoilleenasetus

Käännä vasemmanpuoleista kelanpidintä ulospäin kuvan osoittamalla tavalla ja aseta mukana oleva vetokela paikoilleen. Paina samalla mahd. kelanjarrutin (ks. kuvan nuoli) pois.



Filmspule aufstecken

Rechte Spulenhalterung nur ausschwenken, wenn größere Filmrollen als 15 m Fassungsvermögen verwendet werden.

Filmrollen so aufsetzen, daß Filmdurchbohrung nach oben weist.

Mit dem Agfa Family Monitor kann man Filmrollen bis zu 120 m verwenden.

Filmspoel opzetten

De rechtse spoelhouder alleen uitdraaien, wanneer grotere filmspoelen dan 15 m gebruikt worden. Filmspoel zo plaatzen, dat de filmdoorlozing naar boven wijst.

Met de Agfa family monitor kan men filmspoelen tot 120 m film-lengte gebruiken.

Mise en place de la bobine de film

Ne faire pivoter vers l'extérieur le porte-bobine droit qu'en cas d'utilisation de bobines de capacité supérieure à 15 m de film.

Mettre la bobine de film en place de manière que la perforation soit orientée vers le haut.

Le monitor «family» Agfa permet l'utilisation de bobines de film jusqu'à 120 m de long.

Fitting film spool

Only swing out right spool holder if spools for films larger than 15 m are being used. Fit film spool so that perforations face upwards.

The Agfa family monitor will accept spools for films up to 120 m.

Inserimento della bobina di pellicola

Far rotare in fuori il portabobine destro solo nel caso in cui vengano usate bobine con pellicole lunghe da oltre 15 m.

Inserire la bobina in modo che la perforazione della pellicola sia rivolta verso l'alto.

Il monitor „family“ Agfa può ricevere bobine con pellicole lunghe fino a 120 m.



Colocación del carrete de película

Hacer girar el portacarretes derecho hacia fuera sólo si se utilizan carretes de más de 15 m de película.

Colocar el carrete de modo que la perforación de la película señale hacia arriba.

Con el monitor „family“ Agfa pueden emplearse carretes de hasta 120 m de película.

Colocação de bobine

Sómente girar o suporte direito de bobine para fora, se a bobine tem mais do que 15 m de filme.
Colocar a bobine de forma que a perfuração fique para cima.

No Agfa family monitor podem ser utilizadas bobines de filme até 120 m.

Filmsolen sätts på

Högra spolhållaren svängs endast ut vid filmhjul större än för 15 m film.

Filmsolen sätts på så, att filmperforeringen kommer uppåt.

Till Agfa family monitor kan man använda upp till 120 m filmhjul.

Filmspole sættes på

Højre spoleholder svinges kun ud, såfremt filmsolen kan tage mere end 15 m film.

Sæt filmsolen således, at filmperforationen vender oppefter.

Med Agfa family monitoren kan man bruge filmsoler på indtil 120 m.

Filmikelan paikoilleenpano

Käännä oikeanpuoleista kelanpidintä vain, jos käytät 15 m suurempia filmikeloja.

Aseta filmikela niin, että perforointi on ylöspäin.

Agfa family-monitorissa voidaan käyttää jopa 120 m:n keloja.

Drehschalter

☞ = Einfädelung
 ⏪ = Vorwärstransport für Film betrachtung
 ►► = Rückspulung
Drehschalter nicht zu schnell über den mittleren Rastpunkt drehen.

Draaischakelaar

☞ = inspoelen
 ⏪ = filmtransport vooruit voor het bekijken van de film
 ►► = terugspoelen
Draaischakelaar niet te snel door het middelste schakelpunt draaien.

Commutateur rotatif

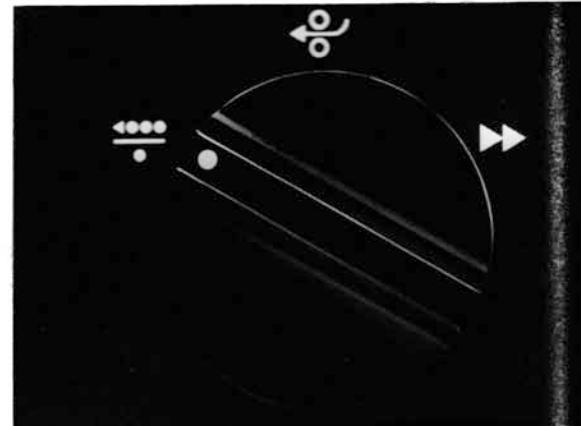
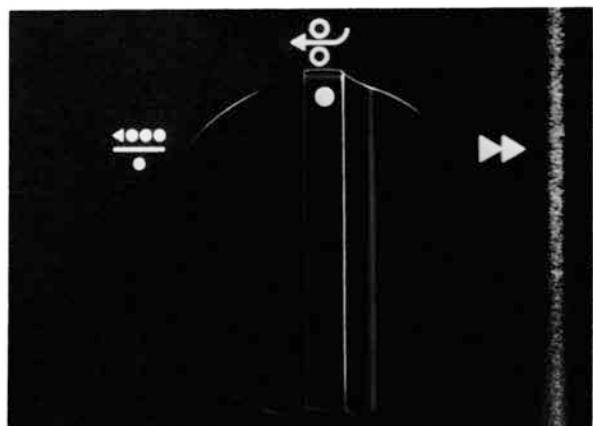
☞ = Introduction
 ⏪ = Transport en avant pour visionner le film
 ►► = Rebobinage
Ne jamais tourner rapidement le commutateur rotatif au-delà du point d'arrêt médian!

Rotary switch

☞ = threading
 ⏪ = forwards for film viewing
 ►► = rewind
Never turn rotary switch quickly beyond centre latch

Interruttore rotante

☞ = aggancio
 ⏪ = marcia in avanti per l'osservazione del film
 ►► = riavvolgimento
Si raccomanda di non girare rapidamente l'interruttore oltre la posizione centrale



Interruptor giratorio

☞ = Enhebrado
 ⏪ = Transporte ade-
 lante para visionar
 la película
 ►► = Rebobinado
 Pasar sólo lentamente
 por el punto de encla-
 miento central

Interruptor giratório

☞ = introdução do
 filme
 ⏪ = transporte de filme
 no sentido directo,
 para projecção
 ►► = rebobinagem
 Não mover o interruptor
 giratório demasiado
 depressa por o
 ponto de engate.

Vridomkopplare

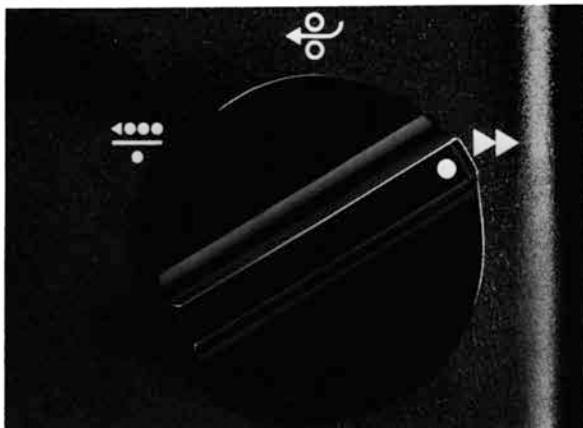
☞ = inmatning
 ⏪ = vidaretransport
 för filmvisning
 ►► = återspolning
 Vridomkopplaren skall
 vidas långsamt över den
 mellerste rastpunkten.

Drejeomskifter

☞ = indføring
 ⏪ = frem-transport til
 filmfremvisning
 ►► = tilbagespoling
 Drejeomskifteren må
 aldrig bevæges hurtig
 over den midterste rast-
 punkt.

**Kiertokytkimen
 käyttöasennot**

☞ = filminpajotus
 ⏪ = eteenpäinsiirto
 filmin esitystä
 varten
 ►► = takaisinkelaus
 Älä koskaan käänä
 kiertokytkintä nopeasti
 keskiasennon yli.



Film einlegen

Drehschalter auf Filmkanal geöffnet.
Filmanfang gemäß Markierungslinie durch den Filmkanal bis in einen der drei Schlitze im Kern der Aufwickelspule führen und Film durch einmaliges Drehen der Spule sichern.

Gerät einschalten (Hauptschalter an der Geräterückseite).

Film betrachten

Drehschalter auf Schwarze Taste drücken.

Sollte der Film am Anfang stoppen: nochmals schwarze Taste drücken.

Film inleggen

Draaischakelaar op = filmkanaal geopend.
Het begin van de film overeenkomstig de markeringslijn door het filmkanaal leiden en in één van de drie sleuven van de kern van de opwickelspoel bevestigen. De spoel met de hand eenmaal draaien.

Apparaat inschakelen (hoofdschakelaar aan de achterzijde van het toestel).

Het bekijken van de film

Draaischakelaar op

zwarte toets indrukken.

Wanneer de film bij het begin stopt: nogmaals op de zwarte toets drukken.

Mise en place du film

Régler le commutateur rotatif sur = canal de film ouvert. Glisser l'amorce du film conformément à la ligne repère à travers le canal jusqu'à l'une des trois fentes du noyau de la bobine d'enroulement et fixer le film par une seule rotation de la bobine.

Mettre l'appareil en circuit (interrupteur principal sur la partie postérieure de l'appareil).

Visionner le film

Régler le commutateur rotatif sur . Appuyer sur la touche noire.

Si, au début, le film s'arrête: appuyer encore fois sur la touche noire.

Inserting film

Rotary switch on = film track open. Referring to marking line, push film leader through film track into one of three slots in core of take-up spool and secure film by turning spool once.

Turn on projector (main switch at back).

Viewing film

Rotary switch on Press black key.

Press black key again if film is to stop beginning.

Inserimento della pellicola

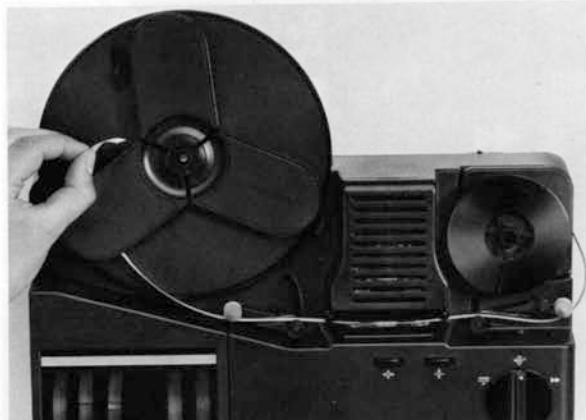
Portare l'interruttore rotante su = canale della pellicola aperto. Far passare la testa della pellicola in conformità alla linea di contrassegno attraverso il canale inserirla in una delle tre fessure praticate nell'arco della bobina d'avvolgimento e assicurarla imprimento alla bobina stessa una rotazione.

Attivare l'apparecchio (interruttore principale sur lato posteriore dell'apparecchio).

Visione del film

Interruttore rotante su . Premere il pulsante nero.

Se all'inizio la pellicola dovesse bloccarsi, premere nuovamente il pulsante nero.



Colocación de la película

Poner el conmutador giratorio en = canal de película abierto. Siguiendo la línea de referencia, se conduce el principio de la película por el canal de película hasta una de las tres rendijas en el núcleo del carrete de bobinado, dándole después una vuelta al carrete para sujetar la película.

Conectar el aparato (interruptor principal en la parte trasera del monitor).

Visionar la película

Poner el conmutador giratorio en Pulsar la tecla negra.

Si la película parase al principio: volver a pulsar la tecla negra.

Colocação do filme

Interruptor giratório na posição = canal de filme aberto. Conduzir o princípio do filme através do canal de filme, conforme à linha de marcação, até uma das três fendas no núcleo da bobina de bobinar. Fixar o filme girando a bobine uma vez.

Ligar o aparelho (interruptor principal na traseira do aparelho).

Projeção do filme

Interruptor giratório na posição . Pressionar a tecla preta.

Se o filme no princípio pára, pressionar a tecla preta novamente.

Filminläggning

Vridomkopplaren ställs på = filmkanal öppnad. Filmbörjan läggs in enligt markeringslinjen och förs genom filmkanalen i en av de tre slitsarna i upplindningspolens kärna. Fastsätta filmen genom att vrida spolen en gång.

Apparaten kopplas på (strömbrytare på apparatens baksida).

Filmvisning

Vridomkopplaren ställs på . Tryck på svarta knappen.

Om filmen skulle stanna vid starten: tryck igen på svarta knappen.

Ilægning af film

Drejeomskifter på = filmkanal åbnet. Før filmens begyndelse i overensstemmelse med markeringslinjen ind i en af de tre slids i opsamlespolens kerne. Filmen fastgøres ved at dreje spolen en gang.

Family monitoren tændes (hovedafbryderen på apparatets bagside).

Betrægtning af film

Drejeomskifteren på . Tryk på den sorte knap.

Hvis filmen standser i begyndelsen: tryk efter på den sorte knap.

Filmin pujotus

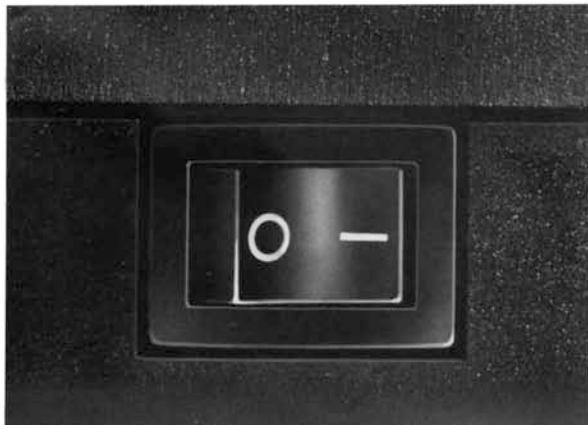
Kiertokytkin -asento = filmikanava on auki. Ohjaa filminpää merkkivälin mukaisesti filmikanavan läpi yhteen vetokelan keskiössä olevista kolmesta raosta ja varmista filmin kiinnitys pyöräytämällä kelaa.

Kytke laite päälle (laitteen takaosassa oleva pääkytkin).

Filmin katselu

Kiertokytkin -asento. Paina mustaa painiketta.

Jos filmi pysähtyy alussa: paina uudelleen mustaa painiketta.



Schärferegulierung und Bildstrichverstellung

Mit dem linken Rändelrad lässt sich die Bildschärfe einstellen, mit dem rechten Rändelrad bei laufendem Film der Bildstrich regulieren (Trennlinie zwischen zwei Filmbildern).

Stehbildbetrachtung

Die mit Ihrer family-Kamera aufgenommenen Stehbilder sind markiert. Sobald die Lichtschranke im Filmkanal des Family Monitors diese Markierung erfaßt, stoppt der Film automatisch.

Scherpteregeling en beeldkaderverstelling

Met de linkse gekartelde knop wordt de beeldscherpe ingesteld, met de rechtse gekartelde knop het beeldkader gedurende de filmloop bijgeregeld (scheidingslijn tussen twee filmbeelden).

Het bekijken van stilstaande beelden

De met uw family camera opgenomen stilstaande beelden zijn gemarkeerd. Zodra de family monitor deze markering registreert, stopt de film automatisch.

Réglage de la netteté et cadrage de l'image

Le réglage de la netteté se fait à l'aide de la molette gauche . Cadrer l'image (ligne de séparation entre deux vues) à l'aide de la molette droite pendant le défilement du film.

Observation d'images fixes

Les vues prises avec la caméra «family» Agfa sont marquées.

Le film s'arrête automatiquement dès que la barrière lumineuse dans le canal de film du monitor «family» a détecté le repère correspondant.

Focusing and framing control

Left-hand milled wheel serves to adjust focus. With film running, turn right-hand milled wheel for framing control (lines between frames).

Viewing still pictures

Stills taken with your Family Camera are marked. Film stops automatically as soon as these marks are detected by electric eye in film track of monitor.

Regolazione della nitidezza e messa in quadro dell'immagine

Con la rotella zigrinata a sinistra può essere regolata la nitidezza dell'immagine, con quella a destra , durante lo scorrimento del film, può essere regolata la linea di quadro (linea divisoria fra due fotogrammi).

Visione di riprese su singoli fotogrammi

Le riprese su singoli fotogrammi eseguite con l'apparecchio da ripresa „family“ Agfa sono contrassegnate. Non appena il relè foto-elettrico situato nel canale del monitor rileva questo contrassegno, la pellicola s'arresta automaticamente.



Ajuste de la nitidez y encuadre de la imagen (línea divisoria entre dos imágenes)

La nitidez se ajusta por medio de la rueda moleteada izquierda \leftrightarrow . La rueda moleteada derecha \downarrow permite encuadrar la imagen (ajustar la linea divisoria entre dos imágenes) durante la marcha de la película.

Contemplación de imágenes fijas

Las imágenes fijas tomadas con la cámara „family“ Agfa han sido provistas de una marca. La película se detiene automáticamente en el momento en que la célula fotoeléctrica en el canal de película del monitor „family“ detecta esta marca.

Focagem e ajustagem do quadro de imagem

A focagem é regulável pelo botão recartilhado esquerdo \leftrightarrow ; por meio do botão recartilhado direito \downarrow pode-se ajustar o quadro de imagem, regulando a linha separatória entre duas imagens aquando do andamento do filme.

Projeção de imagens fixas

As imagens fixas tiradas por meio da câmara Agfa family, são marcadas. Logo que a barreira de luz no canal de filme do family monitor capta esta marcação, o filme pára automaticamente.

Inställning av skärpa och bildstreck

Med den vänstra räfflade ratten \leftrightarrow ställer man in bildskärpan, och med den högra ratten \downarrow ställs in (under filmvisning) bildstrecket (skiljelinjen mellan två bilder).

Stillbildspröjektion

De med family kameran tagna stillbilderna är markerade. Så snart ljusbarriären i family monitorns filmkanal känner av denna markering stoppas filmen automatiskt.

Skarpheds- og billedstreg-indstilling

Med det venstre, rillede hjul \leftrightarrow kan billedskarheden indstilles, med det højre rillede hjul \downarrow reguleres billedstregen, medens filmen kører (skillelinje mellem to filmbilder).

Enkeltbilled-gengivelse

Enkeltbillederne som optages med family kamera, er markeret. Så snart lysskranken i filmkanalen i gengiveren påvirkes af denne mærkering, standser filmen automatisk.

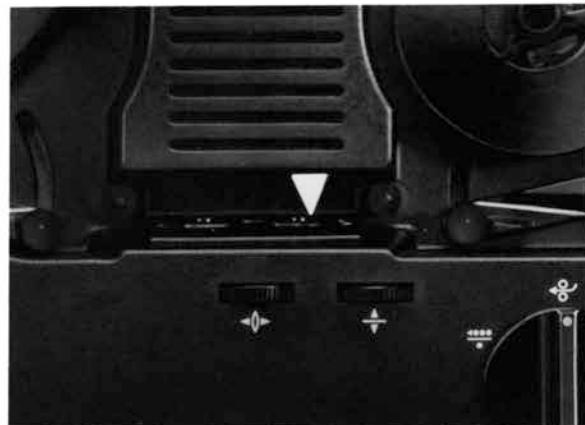
Terävyyden- ja kuva- portin säätö

Terävyys säädetään vasemmanpuoleisella nupilla \leftrightarrow ; kuvaportin säätö tapahtuu oikeanpuoleisella nupilla \downarrow (kahden kuvan välinen viiva).

Yksittäiskuva-esitys

Agfan family-kameralla ottamanne yksittäiskuvat on varustettu pysähdyserkillä.

Heti kun family-monitorin filmikanavassa oleva valokerro tunnistaa pysähdyserkin, filmi pysähtyy automaattisesti.



Timer

Der Family Monitor ist mit einem Timer (Zeitgeber) ausgerüstet.

Im eingeschalteten Zustand (Schieber nach rechts) wird der Film nach ca. 3–5 s Betrachtungszeit eines Stehbildes automatisch weitertransportiert.

Im ausgeschalteten Zustand (Schieber nach links) muß der Weitertransport des Films nach Betrachtung eines Stehbildes manuell ausgelöst werden: schwarze Taste drücken.

Timer

De family monitor is met een timer (tijdschakelaar) uitgerust.

In ingeschakelde toestand (schuif naar rechts) wordt de film na ca. 3–5 s projectietijd per stilstaand beeld, automatisch verder getransporteerd.

In uitgeschakelde toestand (schuif naar links) moet, om de film verder te transporteren, na het bekijken van het beeld, met de hand geschakeld worden: zwarte toets indrukken.

Timer (minuterie)

Le monitor «family» est doté d'un timer (minuterie).

Lorsque le timer est en circuit (curseur vers la droite), le film sera automatiquement transporté après un temps d'observation d'une image fixe de trois à cinq secondes environ.

Le timer étant hors circuit (cursuer vers la gauche), le défilement du film doit être déclenché à la main après l'observation d'une image fixe: appuyer sur la touche noire.

Timer

Your monitor features a timer.

With timer on (slide at right), film is automatically transported again after a stoppage of about 3–5 s for viewing a still picture.

With timer off (slide at left), film transport, after viewing a still picture, has to be triggered by hand, using black key.

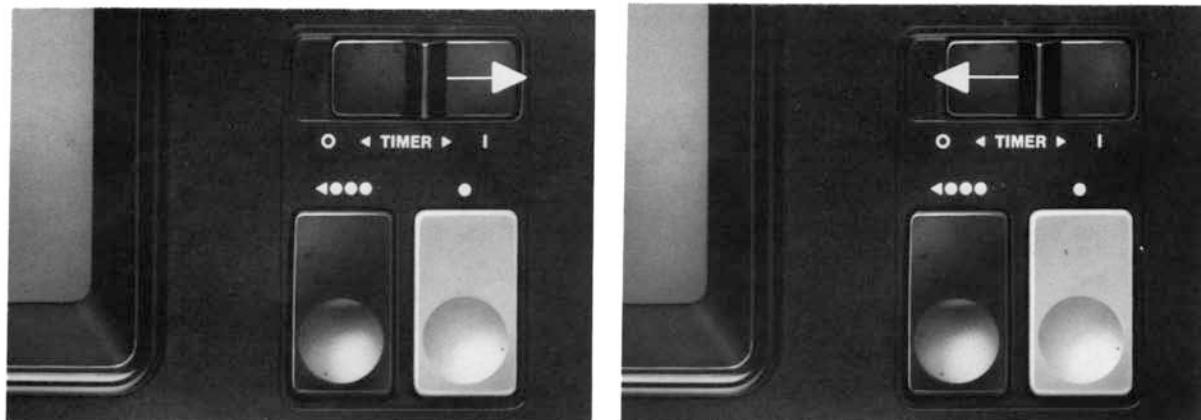
Timer

(temporizzatore)

Il monitor è dotato di un timer (= temporizzatore).

Quando il temporizzatore è inserito (cursor a destra) la pellicola, dopo ca. 3–5 secondi d'osservazione di un singolo fotogramma, riprende automaticamente la sua corsa.

Se invece il temporizzatore è inserito (cursor a sinistra), l'ulteriore trasporto della pellicola, dopo l'osservazione di un singolo fotogramma, dovrà esser comandato a mano: premere il pulsante nero.



Timer (= temporizador)

El monitor „family“ ha sido equipado con un Timer (= temporizador).

Si se ha conectado el temporizador (corredera a la derecha), la película seguirá siendo transportada automáticamente después de tres a cinco segundos de tiempo de observación de una imagen fija.

Si el temporizador está desconectado (corredera a la izquierda), tendrá que pulsarse a mano la tecla negra para disparar el transporte de la película, después de la observación de una imagen fija.

Temporizador

O family monitor possui um temporizador.

Se o temporizador está ligado (corredíça para a direita), o filme continua a ser transportado automáticamente após 3–5 segundos do projecção de uma imagem fixa.

Se o temporizador está desligado (corredíça para a esquerda), o transporte do filme tem de ser efectuado manualmente ao cabo da projecção de uma imagem fixa, pressionando a tecla preta.

Timer

Family monitorn är försedd med en timer (tidgivare).

Då timern är inkopplad (knappen åt höger) transporteras filmen automatiskt vidare efter 3–5 sek. visningstid per stillbild.

Om timern är urkopplad (knappen åt vänster) måste filmtransporten utlösas manuellt efter betraktande av en stillbild: tryck på svarta knappen.

Timer

Family monitören er udstyret med timer.

Er den kobelt til (skyder mod højre), transporteres filmen automatisk videre efter 3–5 sek betragtningstid per enkeltbillede.

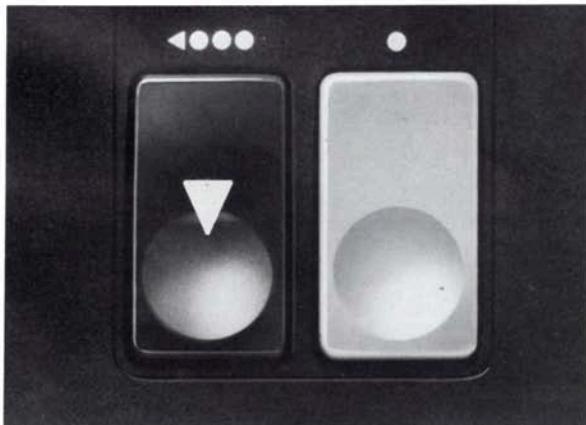
Er den koblet ud (skyder mod venstre), skal filmens videretransport udløses manuelt efter betragtning af hver enkeltbillede, ved at man trykker på den sorte knap.

Ajastin

Agfa family-moniöri on varustettu ajastimella (Timer).

Kun ajanstin on päällä (luisti oikealla) jatkuu filmisiirto automaattisesti n. 3–5 s:n kuluttua.

Jos ajastin on pois päältä, filmisiirto suoritetaan käsisäätiöisesti: paina mustaa painiketta.



Manueller Stopp

Zum Filmstopp an jeder beliebigen Stelle: orangefarbene Taste drücken. Weitertransport automatisch oder manuell je nach Einstellung des Timers.

Durch Drücken der orangefarbenen Taste in Kurzintervallen können Bewegungsabläufe deutlich sichtbar gemacht werden.

Szenenwiederholung

Drehschalter auf -- und danach auf --> drehen: der Film läuft zurück. Wenn genügend Film zurückgespult ist, Dreh schalter wieder auf -- stellen und anschließend wieder auf -->

Handbediente stop

Om de films op elke gewenste plaats te stoppen: op de oranje toets drukken. Verder transport automatisch of met de hand, afhankelijk van de instelling van de timer.

Door met korte tussenpozen op de oranje toets te drukken kunnen bewegingen duidelijk zichtbaar gemaakt worden.

Scèneherhaling

Draaischakelaar op -- en dan op --> draaien: de film loopt terug. Wanneer genoeg film is teruggespoeld, draaischakelaar weer op -- zetten en aansluitend op -->

Arrêt manuel

Pour arrêter le film à n'importe quel endroit: appuyer sur la touche orange. Le défilement du film se fait automatiquement ou à la main, selon le réglage du timer.

En appuyant sur la touche orange à des courts intervalles, on rend nettement visibles les différents mouvements.

Répétition de séquences filmées

Régler le commutateur rotatif sur -- et ensuite sur --> : le film défile en arrière.

Après avoir rebobiné une quantité suffisante de film, régler de nouveau le commutateur rotatif sur -- et ensuite sur -->

Manual stopping

Press orange key to stop film at any point. Transport is automatic or manual, depending on timer setting.

Movement can be shown by pressing orange key at short intervals.

Scene repetition

Turn rotary switch to -- , and then to --> , making film run back.

Having rewound enough film, turn rotary switch back to -- and then to --> again.

Arresto manuale

Per fermare la pellicola in qualsiasi posizione si dovrà premere il pulsante arancione.

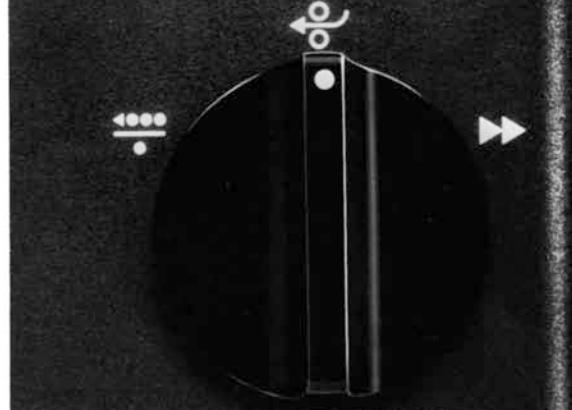
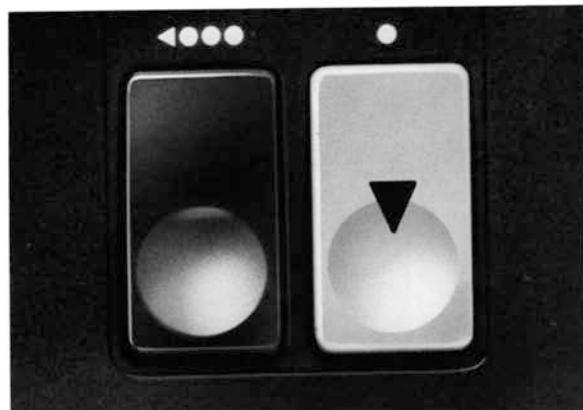
La ripresa della marcia in avanti avverrà con comando manuale o automatico a seconda di come è stato regolato il timer.

Premendo il pulsante arancione a brevi intervalli, potrà venir messo in evidenza il susseguirsi dei singoli movimenti.

Ripetizione di una scena

Girare l'interruttore rotante su -- e dopo su --> : la pellicola scorre indietro.

Riavvolta una quantità sufficiente di pellicola, riportare l'interruttore rotante su -- e quindi nuovamente su --> .



Parada manual

La película podrá pararse en cualquier momento, pulsando la tecla de color anaranjado. En función del ajuste del temporizador, el transporte proseguirá manual o automáticamente.

Pulsando la tecla de color anaranjado en intervalos breves, podrá contemplarse nítidamente la sucesión de los movimientos en la película.

Repetición de escenas filmadas

Poner el conmutador giratorio en \leftarrow y seguidamente en \blacktriangleright : la película retrocede.

Después de haber rebobinado una cantidad suficiente de película, volver a poner el conmutador giratorio en \leftarrow y seguidamente en \equiv :

Stop manual

Para parar o filme em qualquer sítio: pressionar a tecla cor de laranja. Continuaão do transporte – automática ou manual – conforme a regulaão do temporizador.

Por toques intermitentes na tecla cor de laranja, é possivel tornar visivel o decurso de andamentos movidos.

Repetição de cenas

Girar o interruptor giratório para a posição \leftarrow e, em seguida, para \blacktriangleright : o filme anda de rétro. Quando uma quantidade suficiente de filme foi rebobinada, colocar o interruptor giratório novamente em \leftarrow e em seguida em \equiv :

Manuellt filmstopp

Filmen kan stoppas när som helst genom att trycka på den orangefärgade knappen. Fortsatt filmtransport sker automatiskt eller manuellt, allt efter timerens inställning.

Genom att trycka på den orangefärgade knappen med korta intervaller kan man få „slow-motion“-effekt.

Upprepad scenvisning

Ställ vridomskifflaren på \leftarrow och sedan på \blacktriangleright : filmen spolas tillbaka. När tillräckligt med film spolats tillbaka ställer man åter in på \leftarrow och sedan på \equiv :

Manuelt stop

Til vilkårligt filmstop trykkes den orangelavede knap ind. Den videre transport sker automatisk eller manuelt afhængig af timerens indstilling.

Ved kortvarig berøring af den orangefarvede knap med korte intervaller kan bevægelsesforløb gøres synlige.

Scenegentagelser

Drejeomskifteren indstilles på \leftarrow og derefter på \blacktriangleright : filmen løber tilbage. Er der sporet film nok tilbage, stilles drejeomskifteren efter på \leftarrow og derefter igen på \equiv :

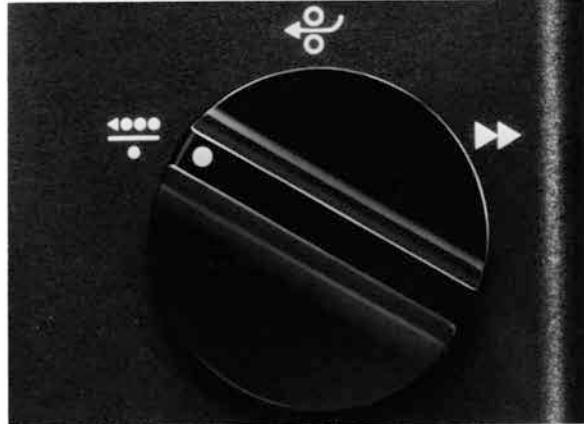
Käsisäätöinen pysäytys

Filmin pysäytäminen halutussa kohdassa: paina oranssinväristä painiketta. Filminsiiro jatkuu tämän jälkeen automaattisesti tai käsisäätöisesti riippuen ajastimen asetuksesta.

Painamalla oranssin väristä painiketta lyhyin väliajoin, saadaan liikeiden kulku selvästi näkyviin.

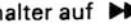
Kohtauksen toisto

Käännä kiertokytkin asentoon \leftarrow : filmi pysähtyy. Käännä kytkin sen jälkeen \blacktriangleright -asentoon: filmin taaksepäinajo. Kun filmiä on kelattu riittävästi takaisin, aseta kiertokytkin jälleen \leftarrow -asentoon ja sen jälkeen asentoon \equiv :



Film-Ende

Nach der Filmbetrachtung: Drehschalter auf  stellen. Das Filmende nach rechts durch den Filmkanal führen und im Kern der Filmspule befestigen. Spule einige Male drehen.

Drehschalter auf  drehen: der Film wird automatisch zurückgespult.

Danach Drehschalter auf  stellen. Gerät ausschalten. Nächste Filmspule aufsetzen.

Het einde van de film

Na het bekijken van de film: draaischakelaar op  zetten. Het einde van de film naar rechts door het filmkanaal voeren en in de kern van de filmspoel bevestigen. Spoel enige malen draaien.

Draaischakelaar op  draaien: de film wordt automatisch teruggespoeld.

Daarna draaischakelaar op  zetten. Apparaat uitschakelen. De volgende filmspoel plaatsen.

Fin du film

Après avoir visionné le film, régler le commutateur rotatif sur . Faire sortir l'extrémité du film hors du canal par la droite et la fixer sur le noyau de la bobine de film. Appliquer quelques rotations à la bobine.

Régler le commutateur rotatif sur  : le film sera rebobiné automatiquement.

Régler ensuite le commutateur rotatif sur  Mettre l'appareil hors circuit. Engager la bobine de film suivante.

End of film

Turn rotary switch to  after viewing film. Slide end of film to right through film track and fasten in film spool core. Turn spool several times.

Turn rotary switch to , automatically rewinding the film.

Then move rotary switch to . Turn off monitor and fit next spool.

Fine pellicola

Terminata la visione del film, portare l'interruttore rotante su .

Far passare la coda della pellicola a destra attraverso il canale e agganciarla all'anima della bobina. Far rotare alcune volte la bobina.

Spostare su  l'interruttore rotante: la pellicola viene automaticamente riavvolta. Portare quindi l'interruttore rotante su . Disinserire l'apparecchio. Applicare la prossima bobina di pellicola.



Fin de la película

Una vez concluida la contemplación de la película, poner el conmutador giratorio en \textcirclearrowleft . Conducir la cola de la película hacia la derecha por el canal de película y sujetarla en el núcleo del carrete. Darle un par de vueltas al carrete de rebobinado.

Poner el conmutador giratorio en \blacktriangleright : la película se rebobina automáticamente.

Poner seguidamente el conmutador giratorio en \textcirclearrowright . Desconectar el aparato. Colocar el siguiente carrete de película.

Fim do filme

Após projeção do filme: Colocar o interruptor giratório em \textcirclearrowleft . Conduzir o filme para a direita através do canal de filme e fixar no núcleo da bobine. Girar a bobine várias vezes.

Colocar o interruptor giratório na posição \blacktriangleright : o filme é rebobinado automaticamente.

Depois girar o interruptor giratório para a posição \textcirclearrowright . Desligar o aparelho. Colocar a bobine seguinte.

Filmslut

Då filmen tar slut ställer man vridomkopplaren på \textcirclearrowleft . Filmänden förs åt höger genom filmkanalen och sätts fast i filmspolens kärna; vrid spolen några varv.

Vridomkopplaren ställs på \blacktriangleright , varvid filmen automatiskt spolas tillbaka.

Därefter ställs vridomkopplaren på \textcirclearrowright . Apparatet slukkes för. Nästa filmspole kan sättas på.

Filmslut

Efter filmbetragtning stilles drejeomskifteren på \textcirclearrowleft . Enden af filmen føres mod højre gennem filmkanalen og fastgøres på filmspolens kerne. Drej spolen nogle gange.

Drejeomskifteren stilles på \blacktriangleright . Filmen spoles automatisk tilbage.

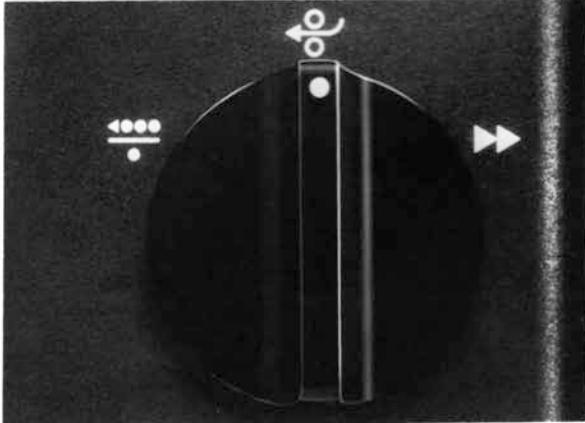
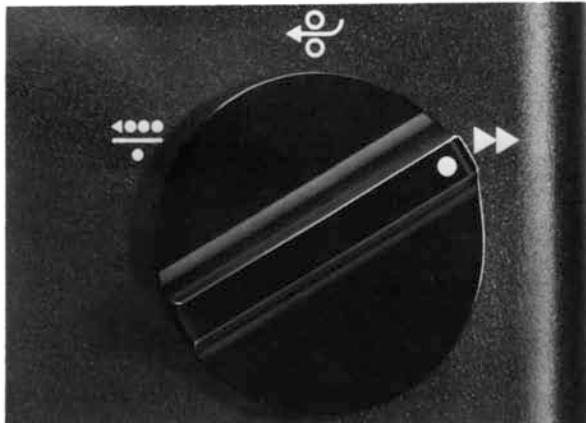
Dernæst stilles drejeomskifteren på \textcirclearrowright . Apparatet slukkes før. Næste filmspole sættes på.

Filmin loppu

Filmin katselun jälkeen aseta kiertokytkin \textcirclearrowleft -asentoon. Ohjaa filmiinpää oikealle filmikanavan läpi ja kiinnitä se filmikelan keskiöön. Pyöritä kelaa muutama kierros.

Käännä kiertokytkin \blacktriangleright -asentoon: filmi kelaatuu automaattisesti takaisin.

Aseta kiertokytkin sen jälkeen \textcirclearrowright -asentoon. Katkaise virta laitteesta. Aseta seuraava filmikela paikalleen.



Aufbewahrung

Gerät ausschalten, Drehschalter auf  (Filmkanal geschlossen). Spulen abnehmen. Spulenhalter in Ausgangsstellung zurückschwenken. Netzkabel an der Geräteunterseite aufwickeln. Gerät staubfrei aufbewahren.

Transportstörung

Eine Transportstörung liegt vor, wenn ein Weitertransport des Films durch Druck auf die schwarze Taste nicht möglich ist. Eventuelle Ursache: beschädigte Perforation oder unsachgemäße Klebestelle.

Drehschalter auf  = Filmkanal geöffnet. Film herausnehmen und schadhafte Stelle neu kleben oder Film von Hand ein Stück weiterdrehen.

Bewaring

Apparaat uitschakelen. Draaischakelaar op  = filmkanaal gesloten. Spoelen afnemen. Spoelhouder in de uitgangspositie terugdraaien. Snoer aan de onderkant van het apparaat opwikkelen. Apparaat stofvrij bewaren.

Transportstoring

Er is een storing van het filmtransport, als de film door een druk op de zwarte toets niet verder getransporteerd kan worden. Mogelijke oorzaak: beschadigde perforatie of slechte filmlas.

Draaischakelaar op  = filmkanaal geopend. Film eruitnemen en slechte filmlas opnieuw plakken of film met de hand een stuk gedraaien.

Rangement de l'appareil

Mettre l'appareil hors circuit en réglant le commutateur rotatif sur  = le canal de film est fermé. Enlever les bobines et faire pivoter les porte-bobines à leur position initiale. Enrouler le câble de raccordement au secteur sur la partie inférieure de l'appareil. Portéger l'appareil contre la poussière.

Pannes de transport

Si le transport n'a pas lieu lorsque l'on appuie sur la touche noire, le mécanisme de transport est en panne. Cause possible: perforation abîmée ou point de collage mal réalisé.

Régler le commutateur rotatif sur  = canal de film ouvert. Retirer le film et répéter l'opération de collage à l'endroit en question ou faire avancer un petit peu le film à la main.

Storage

Turn off monitor, rotary switch on  (film track closed), remove spools, swing spool holders back to home position. Wind up power cord at underside. Protect monitor against dust!

Transport trouble

Transport is defective if system fails to respond to black key. Possible cause: damaged perforation or bad splicing.

Turn rotary switch to  = film track open. Withdraw film and resplice damaged point or turn on film a little by hand.

Custodia

Disinserire l'apparecchio regolando l'interruttore rotante su  = canale pellicola chiuso.

Togliere le bobine e riporre il portabobine in posizione di partenza.

Riavvolgere il cavo di rete sul lato inferiore dell'apparecchio. Proteggere l'apparecchio contro la polvere.

Disturbi nel trasporto

Si avrà un disturbo nel trasporto quando, pur premendo il pulsante nero, non sarà possibile un avanzamento della pellicola. Possibile causa perforazione difettosa o giunzioni eseguite non a regola d'arte.

Spostare l'interruttore rotante su  = canale pellicola aperto. Estrarre la pellicola e giuntare nuovamente i punti difetti oppure far avanzare a mano la pellicola di un tratto.



Guardar el monitor

Desconectar el aparato, poniendo para ello el conmutador giratorio en = canal de película cerrado. Quitar los carretes, hacer girar los portacarretes en su posición inicial. Enrollar el cable de conexión a la red en el lado inferior del aparato. Proteger el aparato contra el polvo.

Fallo de transporte

Si la película sigue parada a pesar de pulsar la tecla negra, existirá un fallo en el transporte. Posibles causas: perforación dañada o película mal encolada.

Poner el commutador giratorio en = canal de película abierto. Sacar la película y volver a encollar la parte dañada o hacer avanzar la película un trozo a mano.

Para guardar

Desligar o aparelho. Interruptor giratório em = canal de filme fechado. Retirar as bobinas, recolocar os suportes de bobine em posição inicial. Enrolar o cabo eléctrico na parte inferior do aparelho. Guardar o aparelho em um lugar sem pó.

Falha de transporte

Há falha de transporte se não é possível continuar o transporte do filme, pressionando a tecla preta. Causa eventual: perfuração danificada ou ponto de colagem defeituosa.

Interruptor giratório na posição = canal de filme aberto. Retirar o filme e colar novamente o ponto de colagem defeituosa, ou transportar um pouco o filme manualmente.

Förvaring

Apparaten kopplas ur. Vridomkopplaren ställs på = filmkanalen stängd. Ta loss film-spolarerna och sväng tillbaka spolhållarna. Linda upp nätkabeln på apparatens undersida. Förvara apparaten dammfritt.

Transportstörning

En transportstörning föreligger, när filmen kan inte transportereras vidare genom att trycka på den svarta knappen. Eventuella orsaker: skadad perforering eller dåligt skarvställe.

Vridomkopplare på = filmkanalen öppnad. Filmen tas ut och det skadade stället lagas eller filmen transportereras vidare en bit för hand.

Opbevaring

Apparatet slukkes for. Drejeømskifteren på . Filmkanalen lukket. Spolerne tages af og spoleholderne svinges tilbage i udgangsstilling. Netkablet spoles op på giveregens underside. Opbevar apparatet støvfrit.

Transportførstyrrelse

En transportførstyrrelse foreligger når filmen ikke kan transportereres videre ved at trykke på den sorte knap. Eventuelle årsag: beskadigede perforation eller dårligt klæbested.

Drejeømskifteren på = filmkanalen åbnet. Filmen tages ud og det beskadigede sted splejses på eller filmen transportereres et stykke videre.

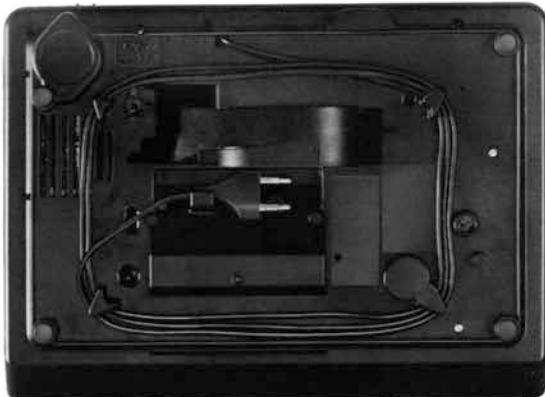
Säilytys

Katkaise virta. Kiertokytkin -asentoon = filmikanava on suljettu. Ota kelat pois, käänää kelanpitimet takaisin alkuasentoon. Kelaa verkkokohto laitteen pohjalle. Säilytä laite pölyltä suojaattuna.

Filminsiirtohäiriöt

Jos filmi ei liiku painettaessa mustaa painiketta, on kyseessä filminsiirtohäiriö.

Mahdollisia syitä: vaurioitunut perforointi tai virheellinen liimaus. Kiertokytkin asentoon = filmikanava on auki, ota filmi ulos ja liimaa viallinen kohta uudelleen tai kierrä filmiä käsin vähän matkaa eteenpäin.



Lampenwechsel

Lampe abkühlen lassen.
Netzstecker herausziehen
Lampenhausdeckel mit
Münze öffnen.
Defekte Lampe aus der
Halterung entnehmen
und aus der Fassung
ziehen.

Osram-Lampen müssen
so in die Fassung gesteckt
und in die Federhalterung
gedrückt werden, daß die
kleine Nase am Sockel
nach links weist.
Bei Philips-Lampen muß
die kleine Kerbe am
Reflektor nach oben
weisen.
Lampenkolben nicht
berühren! Lampenhaus-
deckel mit den beiden
Klemmnasen vorn an-
setzen und beim Auf-
setzen fest andrücken.

Het wisselen van een lamp

De lamp laten afkoelen.
De netstekker uit het
stopcontact halen!
Het deksel van het lam-
penhuis met een munt
openen.
Defekte lamp uit de
houder nemen en uit de
vatting trekken.

De nieuwe lamp moet
zo in de vatting worden
gestoken en in de veer-
houder gedrukt worden,
dat het spitse gedeelte
van de lampvoet naar
links wijst. Bij Philips
lampen moet de kleine
kerf van de reflector naar
boven wijzen. De lamp
zelf niet aanraken.
Het deksel van het
lampenhuis weer op z'n
plaats brengen en bij het
opzetten vastdrukken.

Changement de lampe

Laisser se refroidir
la lampe.
Retirer la fiche du secteur!
Ouvrir le couvercle du
boîtier de lampe à l'aide
d'une pièce de monnaie.
Retirer la lampe défec-
tueuse de son support et
l'extraire de la monture.

Mettre les lampes Osram
en place dans la monture
et les pousser dans le
support à ressort de
manière que l'ergot sur le
socle soit orienté vers
la gauche. Avec les
lampes Philips, la petite
encoche sur le réflecteur
doit être dirigée vers le
haut. Ne pas toucher
des doigts l'ampoule de
la lampe! Place le cou-
vercle du boîtier de lampe
avec les deux ergots de
retenue sur le devant
et le comprimer.

Exchanging lamp

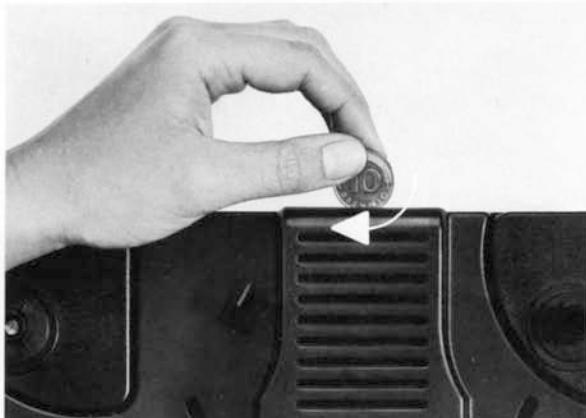
Allow lamp to cool down.
Pull out power plug.
Open lamphouse cover
with a coin. Withdraw
defective lamp from
holder and pull out of
socket.

Insert Osram lamps
into socket and press
into spring holder so that
lug at base faces to left.
With Philips lamps
the small notch on the
reflector must point up.
Do not touch lamp bulb!
Put back lamphouse cover
with both clamping lugs
at front and press.

Sostituzione della lampada

Lasciar raffreddare
la lampada.
Togliere la spina di rete!
Aprire per mezzo di una
moneta il coperchio del
sede della lampada.
Togliere la lampada
difettosa dal supporto
ed estrarla dalla sua sed-

Le lampade Osram
dovranno venir inserite
nella sede e premute nel
sistema di supporto
elastico in modo che
il nasello sullo zoccolo
sia rivolto verso sinistra.
Per lampadine Philips il
piccolo intaglio sul
riflettore deve puntare
verso l'alto.
Non toccare l'ampolla
con le mani. Porre il
coperchio della sede
della lampada con i due
naselli di bloccaggio
sull'avanti e premerlo.



Sustitución de la lámpara

Esperar a que la lámpara se haya enfriado.

Sacar el enchufe de la red.

Abrir la tapa de la caja de lámpara con ayuda de una moneda. Sacar la lámpara defectuosa del portalámparas.

Las lámparas Osram tienen que colocarse y meterse a presión en el soporte elástico de tal modo en el portalámparas que el pequeño saliente existente en la base señale hacia la izquierda. Con las lámparas Philips, debe colocarse hacia arriba la entalladura pequeña en el reflector. No tocar el cristal de la lámpara.

Aplicar la tapa de la caja de lámpara con los dos salientes de bloqueo por adelante y apretarla colocándola.

Mudança da lâmpada

A lâmpada deve arrefecer antes de ser substituída.
Tirar a ficha.

Abrir a tampa do depósito de lâmpada por meio de uma moeda. Retirar a lâmpada defeituosa do suporte e retirá-la do suporte de lâmpada.

A nova lâmpada deve ser colocada de tal forma no suporte de lâmpada e carregada para dentro no suporte de mola que a parte saliente no casquilho fique virada para a esquerda. Utilizando lâmpadas Philips, o pequeno entalho do reflector deve estar orientado para cima. Não tocar o bolbo.

Pôr a tampa do depósito de lâmpada com as duas partes salientes em diante e pressionar recolocando a tampa.

Lampbyte

Låt lampan först kylas av.
Dra ur nätkabeln.

Lamphuslocket öppnas med ett mynt. Dra ur den trasiga lampan ur hållaren och ur fattningen. Den nya lampan sätts in i fattningen och trycks in i fjäderhållaren så, att näsan på sockeln är vänd åt vänster.

Hos Philips lampor måste den lilla skärnan på reflektorn visa uppåt. Rör därvid inte i lampkolven.

Lamphuslocket sätts åter på med båda kläm-näsorna framför och trycks fast.

Udskiftning af lampe

Lampen skal først køle af.
Træk netstikket ud!

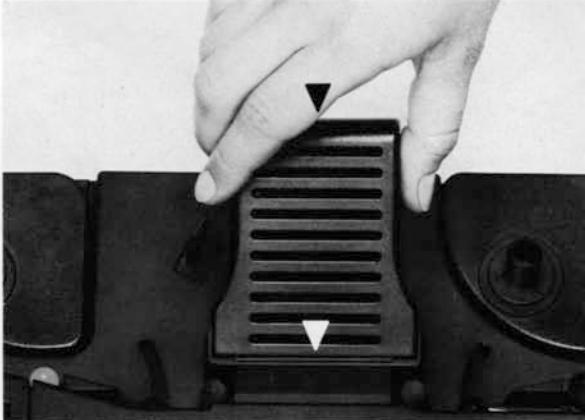
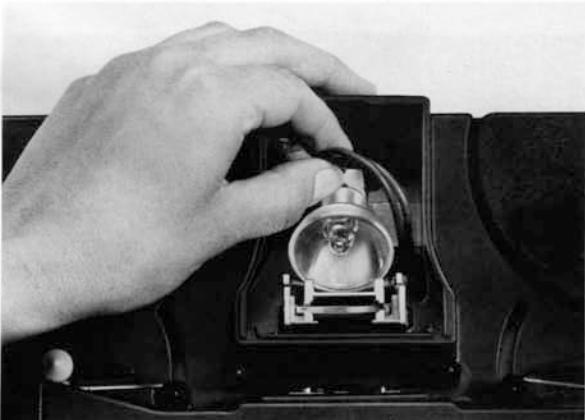
Låget til lampehuset åbnes med en mønt. Den defekte lampe tages ud af holderen og trækkes ud af fatningen.

Den nye lampe skal sættes i fatningen og trykkes ned i den fjedrende holder, så at næsen på soklen vender mod venstre. Lampens kolbe må ikke berøres! Låget til lampehuset sættes på med de to klemnæser foran og trykkes fast under påsættelse.

Lampun vaihto

Aava lamppukotelon kaasi kolikon avulla. Anna lampun jäähytä. Irrota verkkokohto! Ota rikkinaisen lamppu pidikkeestä ja irrota se kannasta.

Uusi lampu on pantava pidikkeeseen siten, että kannan kärki osoittaa vasemmalle. Paina lampu jousipidikkeeseen. Älä koske lampun kupuun! Sulje lamppukotelon kanssi.



Sicherungswechsel

Wenn bei eingeschaltetem Gerät weder der Motor läuft noch die Lampe brennt, kann die Sicherung defekt sein.

Sicherungshalter an der Unterseite des Gerätes herausziehen. Sicherung wechseln. Sicherungshalter gemäß Pfeil-Zuordnung wieder einsetzen.

Reinigung

Gerät ausschalten. Drehschalter auf . Von Zeit zu Zeit sollen der Filmkanal mit Markierungs-Abtastung und das Bildfenster (s. Pfeile) von oben her (nicht horizontal bewegen) gesäubert werden. Hierzu darf nur der beiliegende Reinigungsstab benutzt werden. Die Schlaufenformer können mit Hilfe eines weichen Pinsels gereinigt werden.

Die Rückseite des Bildfensters kann mit einem weichen Pinsel durch das Lampenhaus gereinigt werden.

Het wisselen van een zekering

Wanneer bij aangeschakeld apparaat noch de motor loopt, noch de lamp brandt, kan de zekering defect zijn.

De houder van de zekering aan de onderzijde van het apparaat eruit trekken. Zekering uitwisselen. De houder van de zekering overeenkomstig de pijl-aanduiding weer op zijn plaats brengen.

Schoonmaken

Apparaat uitschakelen, draaischakelaar op . Van tijd tot tijd moeten het filmkanaal met de markeringsaftasting en het beeldvenster (zie pijlen) van boven (niet horizontaal bewegen) schoongemaakt worden. Daartoe moet alleen het bijgaand reinigingsstaafje gebruikt worden.

De lusvormers kunnen met behulp van een zacht penseel gereinigd worden. De achterzijde van het beeldvenster kan met een zacht penseel – door het lamphuis heen – gereinigd worden.

Changement du fusible

Si, l'appareil étant en circuit, ni le moteur démarre ni la lampe s'allume, il se peut que le fusible soit grillé.

Retirer le porte-fusible sur la partie inférieure de l'appareil. Remplacer le fusible. Remettre le porte-fusible en place en tenant compte du sens des flèches.

Nettoyage

Mettre l'appareil hors circuit en tournant le commutateur rotatif sur . Il faut de temps en temps nettoyer le canal de film avec la détection des repères ainsi que la fenêtre d'image (voir flèches) par le dessus jamais horizontalement!. A cet effet n'utiliser que la baguette de nettoyage. Les tendeurs de boucles peuvent être nettoyés à l'aide d'un pinceau doux.

La face arrière de la fenêtre d'image peut être nettoyée à l'aide d'un pinceau doux que l'on fait passer à travers le boîtier de lampe.

Replacing fuse

Fuse may be blown if neither motor nor lamp works when monitor is turned on.

Withdraw fuse-holder at underside of monitor.

Exchange fuse. Put back fuse-holder with reference to arrows.

Cleaning

Disconnect monitor: turn rotary switch to . Film track with marking scanner and film gate (see arrows) should be cleaned occasionally from above (never horizontally!). Use cleaner for this purpose. Loop formers can be cleaned with a soft brush. The back of film gate can be cleaned with a soft brush through the lamphouse.

Sostituzione del fusibile

Se con apparecchio inserito non funzionano né il motore né la lampada, il fusibile può essere difettoso.

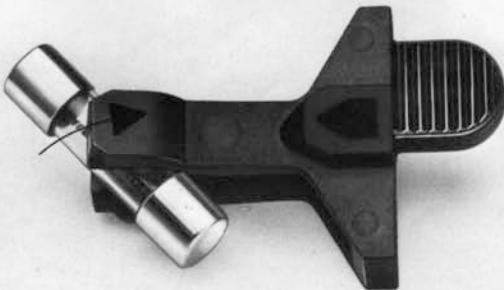
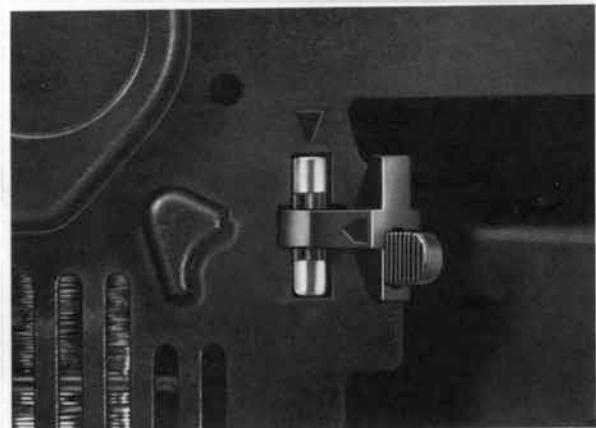
Estrarre il portafusibile sul lato inferiore dell'apparecchio. Provvedere alla sostituzione del fusibile. Reinserire il portafusibile, osservando la direzione delle frecce.

Pulizia

Disinserire l'apparecchio spostando l'interruttore rotante su . Di tanto in tanto il canale della pellicola con scansione dei contrassegni e il finestrino (vedi le frecce) dovranno venir puliti dall'alto (non orizzontalmente!), ricorrendo a tal fine solo alla bacchetta di pulizia.

I formaanse possono venir puliti con l'ausilio di un soffice pennello.

La parte posteriore del finestrino d'immagine può venir pulita con un soffice pennello attraverso la sede della lampada.



Sustitución del fusible

Si no funciona el motor ni se enciende la lámpara a pesar de estar el monitor conectado, puede haberse fundido el fusible.

Extraer el portafusibles en el lado inferior del aparato. Sustituir el fusible. Volver a colocar el portafusibles en el sentido de las flechas.

Limpieza

Desconectar el aparato poniendo para ello el conmutador giratorio en $\frac{1}{2}$. De vez en cuando tienen que limpiarse el canal de película con la detección de las marcas de detención y la ventanilla de la imagen (véanse las flechas) por arriba (nunca horizontalmente), utilizando para ello sólo la varilla de limpieza que se entrega con el aparato.

Los configuradores del bucle de película pueden limpiarse con un pincel suave.

El lado posterior de la ventanilla de la imagen puede limpiarse con un pincel suave haciéndolo pasar por la caja de lámpara.



Mudança do fusível

Se com o aparelho ligado o motor não funciona, nem a lâmpada acende, a causa pode ser um fusível defeituoso.

Puxar o suporte de fusível no lado inferior para fora. Mudar o fusível. Recolocar o suporte de fusível conforme indicação por setas.

Limpeza

Desligar o aparelho, interruptor giratório na posição $\frac{1}{2}$. De tempo a tempo, o canal de filme com leitura da marcação e a janela de imagem devem ser limpos (vejam-se as setas) de cima (não mover horizontalmente). A este efeito deve ser utilizada sómente a vareta de limpeza fornecida com o aparelho.

Os formadores de laços podem ser limpos por meio de um pincel macio.

A traseira da janela de imagem pode ser limpa por meio de um pincel macio que se introduz através do depósito de lâmpada.

Byte av säkring

Om lampan inte lyser och motorn inte går vid inkopplad apparat kan säkringen vara defekt.

Dra ut säkringshållaren på apparatens undersida. Byt säkring. Sätt åter fast säkringshållaren så som pilen visar.

Rengöring

Apparaten kopplas ur, vridomkopplaren ställs på $\frac{1}{2}$.

Då och då skall man göra ren filmkanalen med markeringsavkänningen och bildfönstret (se pil) fram ovan (far inte bevägas horisontalt). Därtill får användas endast den bifogade rengöringsstaven.

Slingbildarna kan göras rena med en mjuk pensel.

Bildfönstrets baksida kan göras ren med en mjuk pensel som förs genom lamphuset.

Udskiftning af sikring

Er der tændt for apparatet og hverken motoren løber eller lampen brænder, kan sikringen være defekt.

Træk sikringsholderen på apparatets underside ud. Skift sikringen. Sikringsholderen sættes atter i som pilen viser.

Rengøring

Apparatet slukkes for. Drejeomskifteren på $\frac{1}{2}$.

Fra tid til anden skal filmkanalen med markerings-aftastning (s. pil) og billedvinduet renses. Hertil må kun benyttes den vedlagte rensestav.

Slojfedannerne kan rengøres med en blød pensel.

Billedvinduets bagside kan rengøres med en blød pensel, som føres ind gennem lampehuset.



Sulakkeen vaihto

Laite on päällä, mutta moottori ei toimi eikä lamppu syty: sulake on mahdollisesti rikki.

Irrota sulakkeenpidike laitteen pohjasta. Vaihda sulake. Aseta sulakkeenpidike paikoilleen nuolten osoittamalla tavalla.

Pu distus

Katkaise virta. Käännä kiertokytkin asentoon $\frac{1}{2}$. Aika ajoin on puhdistettava sekä filmikanava merkitustimineen että kuvaikkuna (ks. nuolet). Näiden puhdistamiseen saa käyttää ainoastaan mukana olevaa puhdistuspuittoa.

Silmukkaohjain voidaan puhdistaa pehmeällä pensselillä.

Kuvaikkunan taus puhdistetaan pehmeällä pensselillä lamppukotelon läpi.

Filme schneiden und kleben

Mehrere Filmpulsen, die zum gleichen Titel gehören, sollten auf einer größeren Filmpule aneinander gereiht werden (max. 120 m).

Filme kann man mit Klebefolie oder Filmkitt kleben. Empfehlenswert die Folienklebepressen AGFA F 8 S / F 8 S automatic oder die Naß-Klebepresse AGFA N 8 S. Lassen Sie sich von Ihrem Fotohändler beraten.

Beim Filmschnitt muß das Stehbild und die für den automatischen Bildstopp erforderliche Markierung beachtet werden. Die Markierung befindet sich drei Bilder hinter dem zugehörigen Stehbild auf der perforationsfreien Filmseite.

Family-Filme dürfen nicht mit einer Tonspur versehen werden, weil sonst die Einzelbildmarkierung abgedeckt wird.

Films snijden en plakken

Meerdere filmspoelen, die bij dezelfde film horen, moeten op een grotere filmspoel aan elkaar geplakt worden (maximum 120 m).

Films kan men met plakfolie of filmkit aan elkaar plakken.

Voor het plakken bevelen wij aan de folie-plakpersen AGFA F 8 S / F 8 S automatic of nat-plakpers AGFA N 8 S.

Vraag uw fotohandelaar om advies.

Bij het snijden van de film moet gelet worden op stilstaande beelden en de daarvoor noodzakelijke markering. De markering bevindt zich drie beelden achter de erbijhorende foto op het gedeelte zonder perforatie.

family-films mogen niet van een geluidsspoor voorzien worden, omdat anders de enkelbeeldmarkering zou worden afgedekt.

Coupe des films et collage

Les films de plusieurs bobines, appartenant au même titre, devraient être enroulés, l'un après l'autre, sur une bobine plus grande (120 m au maximum).

Les films peuvent être collés soit à l'aide de feuilles adhésives ou à l'aide de la colle. Par exemple à l'aide des colleuses à feuilles adhésives F 8 S ou F 8 S automatic, ou à l'aide de la colleuse N 8 S AGFA. Consulter le revendeur photo compétent.

En coupant les films il faut tenir compte de l'image fixe et du repère nécessaire pour l'arrêt de l'image. Le repère se trouve sur le bord exempt de perforation trois images derrière l'image fixe correspondante.

Ne pas munir les films «family» de piste sonore car autrement le repère pour l'image fixe sera recouvert.

Cutting and splicing films

Several spools forming one title should be spliced together on a larger spool (max. 120 m).

Films can be spliced with splicing foil or film cement. Foil splicer:

Agfa F 8 S or F 8 S automatic. Wet splicer:
Agfa N 8 S. Please consult your photographic dealer.

When cutting films, remember to note separate frames and stopping marks. Marks are located at unperforated side, three frames behind the corresponding still picture.

Do not apply sound track on family films because this would cover frame marking.

Taglio e giunzione delle pellicole

Più bobine appartenenti allo stesso titolo dovranno venir raccolte in un'unica bobina più grande per formare una pellicola lunga al massimo 120 m.

Le pellicole si possano giuntare con fogli autoadesivi o con mastice per film. Giuntatrice per fogli F 8 S o F 8 S automatic Agfa, giuntatrice umida N 8 S Agfa. Interpellare il rivenditore di fiducia.

Procedendo al taglio della pellicola, si dovrà tener conto del fotogramma singolo e del contrassegno indispensabile all'arresto dell'immagine. Il contrassegno si trova sul lato non perforato tre immagini dietro il rispettivo fotogramma singolo.

Le pellicole „family“ non dovranno venir munite di una colonna sonora, perché altrimenti verrebbe soppresso il contrassegno del fotogramma singolo.



Corte y encolado de las películas

Los carretes sueltos, pertenecientes a un mismo tema, deberían ser encolados, formando un solo carrete más grande de película (120 m como máximo).

Las películas pueden encolarse con cintas adhesivas o con cola para películas. Empalmadoras de cinta adhesiva F 8 S o F 8 S automatic Agfa o empalmadora a húmedo N 8 S Agfa. Solicítese información en los comercios del ramo.

En el corte de las películas hay que poner atención en las imágenes individuales y en las marcas aplicadas necesarias para la detención. Estas marcas se encuentran tres imágenes detrás de la respectiva imagen fija, en el lado sin perforar de la película.

En las películas „family“ no debe aplicarse una pista sonora, ya que ésta taparía las marcas de las imágenes fijas.

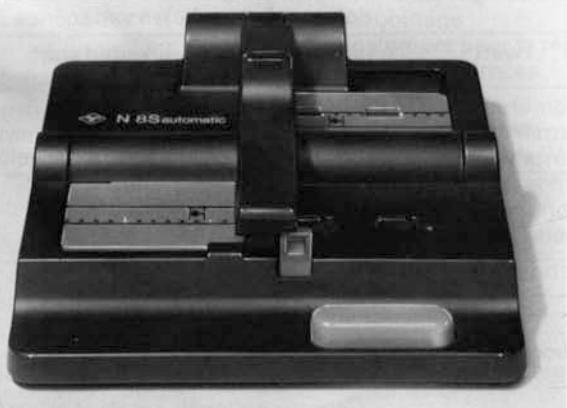
Montagem de filme

Várias bobines de filme pertencentes ao mesmo título, devem ser reunidas numa bobine maior (máx. 120 m).

Filmes podem ser colados com fita de colagem ou cola especial para filme. Aconselha-se o uso das coladeiras AGFA F 8 S/F 8 S automatic, ou AGFA N 8 S. Pergunte ao seu vendedor.

Aquando do corte, a imagem individual e a marcação para a paragem da imagem devem ser observadas. A marcação encontra-se na terceira imagem detrás da respectiva fotografia, no lado não-perfurado.

Uma pista sonora não deve ser colocada nos filmes family, visto que de outra forma a marcação individual seria tapada.



Filmklippling och skarvning

Flera filmspolar som hör ihop skarvas lämpligen ihop och spolas upp på ett större filmhjul (max. 120 m).

Filmerna skarvas ihop med tjep eller filmcement med hjälp av en skarvapparat. De följande skarvapparater anbefales: folie-skarvapparat AGFA F 8 S/F 8 S automatic, eller vådsplejer AGFA N 8 S.

Spørg Deres fotohandler,

om han evtl. kan udføre denne splejsning for Dem, eller vise, hvorledes den skal udføres.

Vid filmklippningen måste man ta hänsyn till markeringen för filmstopp, som befinner sig tre bildrutor efter den aktuella stillbilden på den perforeringsfria sidan.

På family film får man inte lägga på ett ljudspår, det skulle nämligen täcka för stoppmarkeringen.

Klipning op splejsning af film

Flere filmspoler, der hører til samme titel, bør splejes sammen på en større filmspole (max. 120 m).

Film kan splejes med splejsefolie eller filmkit. De følgende filmsplejsere anbefales: folie-splejsere AGFA F 8 S/F 8 S automatic, eller vådsplejer AGFA N 8 S.

Spørg Deres fotohandler,

om han evtl. kan udføre denne splejsning for Dem, eller vise, hvorledes den skal udføres.

Ved filmens klipning skal der tages hensyn til enkeltbilledet og den tilhørende markering. Markeringen sidder tre billedeer efter det tilhørende enkeltbillede på den perforationsfrie side.

Der må ikke pásættes tonespor, fordi enkeltbilled-markeringen i så fald tildækkes.

Filminleikkaus ja liimaus

Samasta aiheesta olevat filmikelat pitääsi yhdistää yhdelle suuremmalle filmikelalle (max. 120 m).

Filmit voidaan liimata filmiteipillä tai filmiliimalla. Teippi-liimauslaitteeksi suosittelemme Agfa F 8 S tai F 8 S automatic-laitteita. Filmiliimalle soveltuva laite Agfa N 8 S. Pyytää äänevoja valokuvausliikeestänne.

Filmiä leikattaessa on kiinnitettävä huomiota yksittäiskuvien kuvapysäytysmerkeihin.

Merkki sijaitsee kolmen kuvan päässä kyseisestä yksittäiskuvasta filmin perforoimattomalla puolella.

Filmiin ei saa liittää, ääniraitaa sillä tällöin yksittäiskuvamerkki peittyy.



Technische Daten für Agfa-Family-Monitor

Typ	Family-Monitor für Super-8-Filme Laufgeschwindigkeit 18 B/s automatischer Stopp an jedem markierten Stehbild	
Spulenhalter rechts	für Vorführspulen Super-8 15 m, bei herausgeschwenktem Spulenhalter für Vorführspulen bis 120 m	
Spulenhalter links	herausgeschwenkt für die dem Gerät beigegebüte Spezial-Aufwickel-Spule 120 m	
Filmarchiv	Behälter für 6 Filmrollen zu je 15 m (Drehknopfbefestigung an der Geräte-Unterseite)	
Kühlung	Radiallüfter zur Kühlung des Films im Filmkanal; der Radiallüfter läuft nach Einschalten des Gerätes	
Spannung	Einspannungsgerät: 220 V, 50 Hz ~ Mehrspannungsgerät: 110 V, 130 V, 220 V, 240 V ~ 50 Hz (an der Geräte-Unterseite umschaltbar) Sonder-Ausführung: 120 V ~, 60 Hz	
Timer (Zeitgeber)	eingeschaltet = automatischer Weitertransport des Films nach ca. 3–5 s Standzeit des Stehbildes, ausgeschaltet = manueller Weitertransport des Films nach beliebiger Standzeit des Stehbildes	
Scharfeinstellung	durch Rändelrad (links)	
Bildstrichverstellung	durch Rändelrad (rechts) während des Filmlaufs	
Projektionsfläche	Aufsichtsbetrachtung Bildschirmgröße 8 cm x 10,5 cm	
Sicherung	220 – 240 V = T 800 mA 110 – 130 V = T 1,6 A	
Projektionslampe	Kaltlichtspiegel-Halogenlampe 8 V, 20 W Osram-Best.-Nr. 64255, Philips-Typ-Nr. 13390	
Drehschalter	Links	= Filmprojektion
	Mitte	= Filmkanal geöffnet zum Film einlegen und Reinigen des Filmkanals
	Rechts	= Rückspulung auch für Szenenwiederholung
Bedienungstasten	schwarz	= Laufbild, gleichzeitig manueller Start nach Standzeit von Stehbildern bei abgeschaltetem Timer
	orange	= Stopp des Films an jeder beliebigen Stelle bzw. Weitertransport um jeweils ein Bild
Abmessungen	Höhe	14 cm
	Tiefe	25 cm
	Breite	34 cm
Gewicht	4 kg	
Qualifikation	GS-Zeichen, Funkschutzzeichen	

Technische gegevens voor de Agfa family monitor

Type	family monitor voor Super-8-films Filmsnelheid 18 b/s; automatische stop op iedere gemarkeerde plaats.		
Spoolhouder rechts	voor Super-8-afwikkelspoelen van 15 m, bij uitgedraaide spoelhouder voor spoelen tot 120 m.		
Spoolhouder links	uitgedraaid voor de bij het apparaat gevoegde 120 m opwikkelspoel.		
Filmarchief	houder voor 6 filmspoelen van ieder 15 m (draaiknop bevestiging aan de onderkant van het apparaat).		
Koeling	radiaalkoeler voor het afkoelen van de film in het filmkanaal; de koeler draait bij inschakelen van het apparaat.		
Spanning	apparaat voor één spanning: 220 V ~, 50 Hz, apparaat voor meerdere spanningen: 110 V, 130 V, 220 V, 240 V ~, 50 Hz (aan de onderkant van het apparaat omschakelbaar). Speciale uitvoering: 120 V ~, 60 Hz		
Timer (tijdschakelaar)	ingeschakeld = automatisch transport van de film na 3–5 s stilstaand beeld. uitgeschakeld = handbediend doortransporteren van de film, na een willekeurige projectietijd van het stilstaande beeld		
Scherpteinstelling	door gekartelde knop (links)		
Beeldkaderverstelling	door gekartelde knop (rechts) gedurende de filmdoorloop		
Projectievlek	opzicht; matglasgroote 8 cm x 10,5 cm.		
Zekering	220–240 V = T 800 mA 110–130 V = T 1,6 A		
Projectielamp	koudlicht-spiegel-halogenlamp 8 V, 20 W Philips type 13390		
Draaischakelaar	links	= filmprojectie	
	midden	= filmkanaal geopend voor het inleggen van de film en voor het reinigen van het filmkanaal	
	rechts	= terugspoeling ook voor het herhalen van scènes	
Bedieningstoetsen	zwart	= filmdoorloop, tegelijkertijd start na stilstaand beeld bij uitgeschakeld timer.	
	oranje	= stop van de film op elk gewenst moment of transport van één beeld.	
Afmetingen	hoogte	14 cm	
	diepte	25 cm	
	breedte	34 cm	
Gewicht	4 kg		
Kwalifikatie	GS-teken, radio-ontstoord.		

Wijzigingen voorbehouden

Données techniques relatives au monitor «family» Agfa

Type	Monitor «family» pour films Super 8, cadence de défilement 18 im/s, arrêt automatique à chaque image fixe marquée.		
Porte-bobine droit	Pour bobines de films de projection Super 8, 15 m; en le faisant pivoter à l'extérieur – pour bobines de films de projection jusqu'à 120 m		
Porte-bobine gauche	En le faisant pivoter à l'extérieur, pour la bobine spéciale d'enroulement 120 m, jointe à l'appareil.		
Cinéthèque	Boîte pour six bobines de film, chacune pour film de 15 m de long (fixation par boutons rotatifs sur la partie inférieure de l'appareil).		
Refroidissement	Ventilateur radial pour le refroidissement du film dans le canal de film; le ventilateur commence à tourner dès la mise en circuit de l'appareil.		
Tension	Appareil à tension unique: 220 V ~, 50 Hz Appareil à plusieurs tensions: 110 V, 130 V, 220 V, 240 V ~, 50 Hz (commutable sur la partie inférieure de l'appareil). Version spéciale: 120 V, 60 Hz.		
Timer (minuterie)	Etant en circuit = transport automatique du film après un temps d'arrêt de 3–5 s de l'image fixe. Etant hors circuit = transport manuel du film après un temps d'arrêt quelconque de l'image fixe.		
Réglage de la netteté	A l'aide de la molette gauche		
Cadrage de l'image	A l'aide de la molette droite pendant le défilement du film.		
Surface de retroprojection	Vision d'en haut Dimensions de l'écran 8 cm x 10,5 cm.		
Fusible	220–240 V = 800 mA, inerte 110–130 V = 1,6 A, inerte		
Lampe de projection	Lampe halogène 8 V 20 W, avec miroir à lumière froide; n° de référence: Osram 64255 Philips 13390		
Commutateur	A gauche	= retro-projection du film	
	Au milieu	= canal de film ouvert pour la mise en place du film et le nettoyage du canal de film	
	A droite	= rebobinage également pour la répétition de séquences filmées.	
Touches de commande	Noire	= pour séquences filmées, simultanément pour le démarrage manuel après le temps d'arrêt d'images fixes, le timer étant hors circuit.	
	Orange	= arrêt du film à un endroit quelconque ou transport image par image	
Dimensions	Hauteur Largeur	= 14 cm = 34 cm	Profondeur 25 cm
Poids	4 kg		
Qualification	Symbole GS, symbole d'antiparasitage.		

Specifications of Agfa Family Monitor

Type	Super-8 film monitor Frame frequency 18 fps Automatic stopping at each still mark		
Spool holder right	For Super-8 15 m projection spools. Swing out spool holder for projection spool up to 120 m		
Spool holder left	Swings out for the special 120 m take-up spool supplied with monitor		
Film magazine	Contains 6 spools of up to 15 m each (knob fastener at underside of monitor)		
Cooling	Centrifugal fan to cool film in film track; runs when monitor is on.		
Voltage	Single-voltage unit: 220 V AC, 50 Hz Multi-voltage unit: 110V, 130V, 220V, 240V AC, 50Hz (adjustable at underside) Special version: 120 V AC, 60 Hz		
Timer	ON = automatic film transport after a still stoppage of 3–5 s OFF = manual film transport after a still stoppage of any length		
Focusing	Milled wheel (left)		
Framing control	Milled wheel (right) during film transport		
Projection area	Viewing from above Screen 8 cm x 10.5 cm		
Fuse	220–240 V = 800 mA slow-blow 110–130 V = 1.6 A slow-blow		
Projection lamp	8 V/20 W halogen lamp with cold light reflector Order No. Osram 64255 · Philips type 13390		
Rotary switch	Left	= Film projection	
	Centre	= Film track open for film threading and cleaning film track	
	Right	= Rewind, also for scene repetition	
Controls	Black	= Movies; also for manual starting after still stoppage when timer is off	
	Orange	= Film stop at any point or further transport of single frames	
Dimensions	Height Width Length	14 cm 25 cm 34 cm	
Weight	4 kg		
Qualification	GS = safety approval mark, suppressed		

All rights for alterations reserved

Dati tecnici relativi al monitor „family“ Agfa

Tipo	Monitor „family“ per pellicole Super 8. Velocità di scorrimento 18 ftg./s, arresto automatico ad ogni contrassegno di fotogramma singolo.	
Portabobina a destra	Per bobine di proiezione Super 8 da 15 m, con portabobina girato in fuori per bobine di proiezione fino a 120 m.	
Portabobina a sinistra	Girato in fuori, per la bobina speciale d'avvolgimento annessa da 120 m.	
Cineteca	Contenitore per sei bobine ciascuna da 15 m (bloccaggio a manopola sul lato inferiore dell'apparecchio)	
Raffreddamento	Ventilatore radiale per il raffreddamento della pellicola nel canale; il ventilatore viene inserito attivando l'apparecchio.	
Tensione	Apparecchio a tensione unica da 220 V ~, 50 Hz. Apparecchio a più tensioni: 110 V, 130 V, 220 V, 240 V ~, 50 Hz (selettore di tensione sul lato inferiore dell'apparecchio). Versione speciale: 120 V ~, 60 Hz	
Timer (temporizzatore)	Inserito = trasporto automatico della pellicola dopo circa 3–5 secondi d'arresto del fotogramma. Disinserito = trasporto manuale della pellicola dopo un tempo d'arresto qualsiasi del fotogramma	
Messa a fuoco	Per mezzo della rotella zigrinata (a sinistra)	
Messa in quadro	Per mezzo della rotella zigrinata (a destra) durante la corsa della pellicola.	
Superficie di proiezione	Visione dall'alto Dimensioni dello scherino 8 cm x 10,5 cm	
Fusibili	220–240 V = 800 mA inerte, 110–130 V = 1,6 A inerte	
Lampada di proiezione	Lampada alogena da 8V/20W con specchio luce fredda Osram N° d'ordine: 64255; Philips tipo 13390	
Interruttore rotante	A sinistra	= proiezione.
	In mezzo	= canale aperto per l'inserimento della pellicola e per eseguire la pulitura del canale.
	A destra	= riavvolgimento, anche per la ripetizione di scene.
Pulsanti di comando	Nero	= sequenze cinematografiche, nello stesso tempo avviamento manuale dopo il tempo d'arresto della proiezione di fotogrammi singoli, timer disinserito
	Arancione	= arresto della pellicola in qualsiasi posizione o trasporto di un'immagine ogni volta
Dimensioni	Altezza Larghezza	14 cm 34 cm
Peso	4 kg	
Qualificazione	Simbolo GS, simbolo di schermatura contro i radiodisturbi.	

Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche

Datos técnicos para el monitor „family“ Agfa

Tipo	Monitor de películas Super 8, velocidad de marcha 18 imágenes/segundo, parada automática en cada marca de detención de imágenes fijas.	
Portacarretes derecho	Para carretes de proyección Super 8, 15 m, o carretes de 120 m con el portacarretes girado fuera.	
Portacarretes izquierdo	Girado fuera sirve para el carrete especial de bobinado de 120 m adjunto al aparato.	
Cineteca	Para guardar seis carretes de 15 m cada uno (sujeción por botón de apriete en el lado inferior del aparato).	
Refrigeración	Ventilador radial para la refrigeración de la película en el canal de película; el ventilador radial se pone en marcha después de conectar el aparato.	
Tensión	Aparato de tensión única: 220 V ~, 50 Hz. Aparato de tensión múltiple: 110 V, 130 V, 220 V, 240 V ~, 50 Hz (ajuste en el lado inferior del aparato). Ejecución especial: 120 V ~, 60 Hz.	
Timer (temporizador)	Conectado = restablecimiento automático del transporte de película después de una detención de tres a cinco segundos de la imagen fija. Desconectado = restablecimiento manual del transporte de película cuando se deseé.	
Ajuste de la nitidez	Por rueda moleteada (izquierda)	
Encuadre de la imagen	Por rueda moleteada (derecha) durante la marcha de la película.	
Superficie de proyección	Para mirar por arriba, pantalla 8 cm x 10,5 cm.	
Fusibles	220–240 V = 800 mA inerte 110–130 V = 1,6 A inerte	
Lámpara de proyección	Lámpara de halógeno especial de luz fría, 8 V, 20 W, n.º de pedido Osram 64255 · Philips 13390	
Commutador giratorio	A la izquierda	= proyección de la película
	En el centro	= canal de película abierto para la colocación de la película y la limpieza del canal de película
	A la derecha	= rebobinado también para repetición de escenas.
Teclas de servicio	Negra	= tomas cine, al la vez restablecimiento manual del transporte de película después del tiempo de detención de las imágenes fijas con temporizador desconectado.
	Anaranjada	= parada de la película en cualquier momento deseado o transporte de una imagen a la vez
Dimensiones	Alto Ancho	14 cm 34 cm
Peso	4 kg	
Calificación	Simbolo GS, símbolo de desparasitaje.	
	Salvo modificaciones	

Dados técnicos do Agfa family monitor

Tipo	family monitor para filmes Super-8 velocidade 18 imagens/segundo paragem automática em cada imagem fixa marcada
Suporte de bobine direito	Para bobine de projecção Super-8: 15 m, com suporte de bobine voltado para fora, comporta bobines de projecção até 120 m.
Suporte de bobine esquerdo	Voltado para fora, para a bobine especial de 120 m, fornecida juntamente com o aparelho
Arquivo de filme	Depósito para 6 bobines de 15 m (fixação por botão rotativo no lado inferior do aparelho).
Arrefecimento	Ventilação radial para arrefecimento do filme no canal de filme. A ventilação radial trabalha após ligação do aparelho.
Tensão	Aparelho de uma só tensão: 220 V ~, 50 Hz, aparelho multi-tensão: 110 V, 130 V, 220 V, 240 V ~, 50 Hz (mudança no lado inferior do aparelho) Execução especial: 120 V ~, 60 Hz
Temporizador	Ligado = continuação automática do transporte do filme após 3 a 5 segundos de paragem da imagem fixa Desligado = continuação manual do transporte do filme após paragem ilimitada da imagem fixa
Focagem	Por meio de botão recartilhado (à esquerda)
Ajustagem do quadro de imagem	Por meio de botão recartilhado (à direita) durante a projecção
Área de projecção	Ecran 8 cm x 10,5 cm
Fusível	220–240 V = T 800 mA 110–130 V = T 1,6 A
Lâmpada de projecção	Lâmpada „Halogen“ comespelhode „luzfria“, 8V, 20W N° de encomenda Osram 64255; Philips tipo 13390
Interruptor giratório	À esquerda = projecção do filme Centro = canal de filme aberto, para colocação do filme e limpeza do canal de filme À direita = rebobinagem, também para repetição de cenas
Teclas de comando	Preta filme, simultaneamente arranque manual após paragem de imagem fixa, se o temporizador está desligado Cor de laranja paragem do filme em qualquer posição ou continuação do transporte por uma imagem
Dimensões	Altura 14 cm Largura 34 cm
Peso	4 kg
Qualificação	Norma de segurança: Marca GS Protecção anti-parasita

Salvo modificações

Tekniska data för Agfa family monitor

Typ	family monitor för Super-8 film Filmhastighet 18 bilder per sek., automatiskt stopp vid markerad stillbild
Spolhållare höger	för Super 8 visningsspole 15 m, vid utsvängd spolhållare för större spolar, upp till 120 m
Spolhållare vänster	Utsvängd, för den bifogade special-upplindnings-spolen 120 m
Filmrakiv	Behållare för sex 15 m filmspolar (fästes med vridknapp på apparatens undersida)
Kylning	Radialfläkt för kylning av filmen i filmkanalen. Då apparaten kopplas på går fläkten.
Spänning	Enspänningsapparat: 220 V ~, 50 Hz Flerspänningsapparat: 110 V, 130 V, 220 V, 240 V ~, 50 Hz (spänningsväljare på apparatens undersida)
Timer (tidgivare)	inkopplad: automatisk vidaretransport av filmen efter 3–5 sek. stillstånd av stillbild, urkopplad: manuell vidaretransport efter önskad stillståndstid för stillbild
Skärpe-inställning	med vänstra räfflade ratten
Bildstrecks-inställning	med högra räfflade ratten, under filmvisning
Projektionsyta	bildskärm 8x10,5 cm
Säkring	220–240 V = T 800 mA 110–130 V = T 1,6 A
Projektions-lampa	kalljusspegel-halogenlampa 8 V, 20 W Osram best. nr. 64255, Philips typ 13390
Vridom-kopplare	vänster = filmvisning mitt = filmkanal öppnad för filmminläggning och rengöring av filmkanalen höger = återspolning även för upprepad scenvisning
Manöver-knappar	svart = filmtransport, samtidigt manuell start för stillbild vid urkopplad timer orange-färgad = filmstopp på vart stället som helst eller transporten bild vidare
Mått	höjd 14 cm djup 25 cm bredd 34 cm
Vikt	4 kg
Kvalifikationer	GS-godkänd, radioavstörd
Ändringar förbehålls	

Tekniske data til Agfa family monitor

Type	family monitor for Super-8-film med hastighed 18 b/s og automatisk stop ved hvert markeret enkeltbillede.
Spoleholder højre	Til fremviserspoler Super-8 15 m; ved uddrejet spoleholder til fremviserspole 120 m.
Spoleholder venstre	Uddrejet: til den vedlagte special-opsamlespole 120 m
Filmaktiv	Beholder til 6 filmspoler på hver 15 m (fastgøres med drejeknap på gengiverens underside).
Køling	Radialventilator til køling af filmen i filmkanal. Løber, når der er tændt for gengiveren.
Spænding	Monospændings-apparat: 220 V ~, 50 Hz, multispaendings-apparat: 110 V, 130 V, 220 V, 240 V ~, 50 Hz (kan omstilles under apparatet). Special-udførelse: 120 V ~, 60 Hz
Timer	Indkoblet = automatisk videretransport af filmen, efter at enkeltbilledet har stået stille 3–5 sek. Udkoblet = manuel videretransport af filmen efter at billedet har stået stille et vilkårligt antal sek.
Skarphedsindstilling	rillet hjul (venstre)
Billedstreg-indstilling	rillet hjul (højre) medens filmen kører
Fremvisnings-flade	Påsigts-betragtning, billedskærm 8 cm x 10,5 cm
Projektions-lampe	Koldtlysspejl, halogenlampe 8 V/20 W Osram best. nr. 64255, Philips type 13390
Sikring	220–240 V = T 800 mA 110–130 V = T 1,6 A
Drejeom-skifter	Venstre = filmfremvisning Midte = filmkanal åbnet for ilægning af film og rengøring af filmkanal Højre = tilbagespoling, også scenegentagelser
Betjenings-knapper	Sort = kontinuerlig optagelse, samtidig manuel start efter enkeltbilleders stilstandstid ved udkoblet timer Orange-farvet = stop af film på et hvilket som helst vilkårligt sted
Mål	Højde 14 cm Dybde 25 cm Bredde 34 cm
Vægt	4 kg
Kvalifikation:	Gs-tegn, radiostøjdæmpet
Ret til ændringer forbeholdes	

Agfa family-monitorin tekniset tiedot

Typpi	Super-8-filmikatselaite, esitysnopeus 18 kuva/s, automaattinen pysäytys jokaisen merkityn yksittäiskuvan kohdalla		
Kelanpidike oikealla	Super-8 15 m:n kelolle, kelanpidike uloskäännettynä jopa 120 m:n kelolle		
Kelanpidike vasemmalla	uloskäännettynä sopiva mukana olevalle 120 m vetokelalle.		
Filmien säilytyslokerö	säilytyslokerö kuudelle 15 m:s filmikelalle (kiertonuppiinnytis laitteen pohjassa)		
Jäähdystys	säteistuuletin filmin jäähdyttämiseksi filmikanavassa; tuuletin käynnistyy, kun laite on kytketty päälle.		
Jännite	yksijännitteinen laite: 220 V, 50 Hz ~ monijännitteinen laite: 110 V, 130 V, 220 V, 240 V, ~ 50 Hz (säätönuppi laitteen pohjassa) erikoismalli: 120 V, ~ 60 Hz		
Ajastin	kytkettynä = automaattinen filminsiirto 3–5 sekunnin kuluttua yksittäiskuvasta		
Terävyysden-säätö	käsisaätöisesti nupilla (vasemmalla)		
Kuvaportin säätö	käsisaätöisesti nupilla (oikealla) filmiä ajettaessa		
Kuvaruutu	suora katselu koko 8 cm x 10,5 cm, mattalainen		
Sulake	220–240 V = T 0,8 A 110–130 V = T 1,6 A		
Lamppu	kylmävalopeili-halogenilamppu 8 V 20 W Osram tilausnumero: 64255 Philips 13390		
Kiertokytkin	vasem-malle	= filmiesitys	
	keskellä	= filmikanava auki filmin paikoilleen asettamista ja filmikanavan puhdistamista varten	
	oikealla	= takaisinkelaus myös toistonäytöä varten	
Käyttöpainik-keet	musta	= normaaliesitys sekä käsisaätöinen aloitus yksittäiskuvien jälkeen, jos ojastinta ei käytetä	
	oranssi	= filmin pysäytys halutussa kohdassa	
Mitat	korkeus 14 cm syvyys 25 cm leveys 34 cm		
Paino	4 kg	Sähkötarkastuslaitoksen hyväksymä, häiriösuojattu	

Oikeus muutoksiin pidätetään.

Filmkopien und käufliche Spielfilme sind meist ungewachst, was zu einem unruhigen Bildstand führen kann. Wird dies beim ersten Betrachten festgestellt, empfiehlt es sich, Sie nachzuwachsen. Dies geschieht am besten beim Rückspulen.

Film-Ende in Filmrspule befestigen. Film ca. 5–10 cm von der Aufwickel-Filmspule nach links außen wegziehen und Film mit einem Silikon-Tuch so leicht umfassen, daß er beim Rückspulen (Drehschalter auf ►►) noch zügig durch das Tuch läuft.

Filmkopieën en in de handel verkrijgbare speelfilms zijn meestal niet gewaxt. Dit kan leiden tot onrustige beelden. Indien men dat bij het eerste bekijken van de film bemerkt, is het raadzaam de film te wassen, bij voorkeur gedurende het terugspoelen.

Filmeinde in de filmspoel vastmaken en ca. 5–10 cm naar links trekken, van de opwickelspoel naar buiten. Film met een siliconendoek licht omvatten, zodat de film gedurende het terugspoelen nog goed door de doek heen loopt (draaischakelaar in stand ►►).

Les copies de films et les films à scénario en vente dans le commerce ne sont, en général, pas cirés, ce qui pourrait entraîner un mauvais cadrage de l'image. Si, lors de la première observation, on constatait ce défaut, il est conseillé de cirer ces films, ce qui se fait au mieux pendant le rebobinage.

Fixer l'extrémité du film sur la bobine. Tirer et enlever vers l'extérieur et à la gauche 5 à 10 cm de film de la bobine réceptrice, saisir doucement le film à l'aide d'un chiffon de silicone de sorte que pendant le rebobinage (commutateur rotatif sur ►►) le film puisse encore défilé rapidement à travers le chiffon.

Film copies and commercial feature films are generally not waxed, which could cause picture unsteadiness. If this is the case during the first viewing, it is advisable to wax subsequently such films, which is best done during rewinding.

Secure film end at spool. Pull film 5–10 cm to the left, away from take-up spool, hold slightly with silicone cloth so that film still can run quickly through the cloth during rewinding (rotary switch at ►►).

Le copie di film ed i film a soggetto in commercio non sono generalmente provvisti del strato protettivo di cera, cosa che potrebbe condurre ad un'inquadatura incorretta dell'immagine. Se ciò dovesse manifestarsi già durante la prima osservazione, si consiglia dare ulteriormente la cera a tali film, meglio durante il riavvolgimento.

Fissare l'estremità del film sulla bobina. Tirare e togliere verso l'esterno a sinistra 5 a 10 cm di film della bobina d'avvolgimento, prendere dolcemente il film con un panno di silicone in modo tale che il film, durante il riavvolgimento (interruttore rotante su ►►),

possa ancora scorrere rapidamente attraverso il panno.

Por lo general, las copias de películas y las que se adquieren en el comercio, no están enceradas, lo que podría conducir a un mal encuadre de las imágenes. Si este defecto se presenta ya en la primera proyección, es aconsejable encerar posteriormente dichas películas, lo que se hace mejor durante el rebobinado. Sujetar la extremidad de la película en el carrete. Tirar de la película y quitar hacia fuera a la izquierda unos 5 a 10 cm del carrete de enrollamiento, asirla ligeramente con un paño de silicona de tal modo que, durante el enrollamiento (comutador giratorio en ►►), pueda pasar rápidamente por el paño.

Em geral as cópias de filmes e filmes que estão à venda, não são encerados, que pode resultar em imagens inquietas. Se este defeito é visível aquando da primeira projecção, aconselha-se encerar o filme, de preferência durante a rebobinagem.

Segurar o fim do filme na bobine. Retirar o filme aprox. 5 – 10 cm para a esquerda, para fora da bobine de bobinar, e abranger o filme ligeiramente com um pano de silicone, de maneira que corra bem por entre o pano (comutador giratório em posição ►►).

Filmkopior och spel-filmer, som kan köpas i handelen, är i regeln inte vaxbehandlade, vilket kan föra till ett oroligt bildstånd. Ser man detta vid första visningen, är det lämpligt, att vaxbe-handla filmen. Detta sker bäst under åter-spolningen.

Filmändan fästes i film-spolen. Filmen dras ca 5–10 cm ut åt vänster från upplindningsspolen och fattas så lätt med en silikon-duk, att den under återspolningen (vridom-kopplare på ►►) löper lätt genom duken.

Filmkopiot ja valmiinaostetut elokuvat ovat usein puhdistamattomia ja tästä aiheutuu kuvalaadun heikkeneminen. Filmit kannattaa puhdistaa jälkikäteen ja parhaiten tämä tapahtuu takaisinkielauksen yhteydessä.

Filmenden fastgøres i filmspolen, og filmen trækkes ca 5–10 cm ud mod venstre fra opviklespolen og gribes så let med en silikon-klud, at den under tilbagespolingen (drejeomskifter på ►►) løber let gennem kluden.

Kiinnitä filmin loppupää filmikelalle, vedä filmiä n. 5–10 cm ulos vetokelalta ja anna sen takaisinkielattaessa (kiertokytkin asennossa) kulkea silikonpuhdistuskankaan lävitse. Älä purista filmiä liian lujasti.

Kiinnitä filmin loppupää filmikelalle, vedä filmiä n. 5–10 cm ulos vetokelalta ja anna sen takaisinkielattaessa (kiertokytkin asennossa) kulkea silikonpuhdistuskankaan lävitse. Älä purista filmiä liian lujasti.

AGFA-GEVAERT AG MÜNCHEN

0514-10spr. 0880 U Printed in Germany

Typ · Type · Tipo 5733